



240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 00 • www.dziendobryfrancja.com • annonce-dziendobry@gmail.com • Tél. 01 47 03 90 02

KANCELARIA ADWOKACKA
GOLEC
AVOCAT

Marcin GOLEC
Adwokat, Doktor prawa

Były wykładowca prawa Uniwersytetu Paris XI (mówiący po polsku)

12-14, Rond-Point des Champs-Élysées - 75008 Paris
m° Franklin D. Roosevelt (ligne 1, 9)
tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55
mail : info@golecavocat.com

CONCORDIA
POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY

www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99
fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl

Maître
Claire di Crescenzo
Adwokat mówiący po polsku

uprzejmie informuje
o nowym adresie

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

Bienvenue au Sri Lanka

dossier pages 6-11

POLSKA HURTOWNIA BUDOWLANA WE FRANCJI

Entrepôle
PEINTURE ET MATERIAUX
FRANCUSKIE I POLSKIE MATERIAŁY,
OBSŁUGA PO POLSKU

150 AVE JULES QUENTIN
92000 NANTERRE
TEL. 01 40 99 18 78
06 19 02 31 93
www.entrepole.com
e-mail: entrepole@gmail.com

CZYNNE OD PONIEDZIAŁKU
DO PIĄTKU OD 6:30 DO 18:00
SOBOTY OD 6:30 DO 12:00

Oszczędzaj z Entrepôle,
najniższe ceny
i dostawa gratis od 299€HT

LEADER-POL M.A.
POLSKIE PRODUKTY SPOŻYWCZE I PRASA POLSKA

W każdą niedzielę i święta (9° - 20°)
na Placu przed Kościołem Polskim w Paryżu (Concorde)

SKLEP : 230 rue Paul et Camille THOMOUX
93330 - NEUILLY SUR MARNE

Wszystkie dostępne produkty (lub zlecenia)
Tél. 09 81 11 17 39 & 06 42 83 53 59

Zamówienia specjalne na Święta Wielkanocne,
które napłyną do nas do 20 marca, będą do dyspozycji
w sobotę, 26 marca (cały dzień) przed Kościołem Polskim na Concorde.

CENTRUM STOMATOLOGICZNE PRONY

91, rue de Prony 75017 PARIS
Linia metra nr. 3 stacja Pereire
RER C, stacja Pereire-Levallois

Akceptujemy CMU, AME.
Stawki wg. cennika Sécurité Sociale.
Stosujemy zasadę Tiers payant
(karta vitale).

01.44.29.79.89
info@cmdprony.fr

Współpracujemy z większością mutuelles
Konsultacje : od Pn - do Pt - 9h00 - 20h00

Mówimy po polsku

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa		06:20-08:45 09:15-11:30		06:20-08:45 09:15-11:30		06:20-08:45 09:15-11:30	
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa	13:00-15:30 15:55-18:10						
Krakow - Beauvais Beauvais - Krakow	06:40-08:45 09:20-11:30		06:40-08:45 09:20-11:30		06:40-08:45 09:20-11:30		06:40-08:45 09:20-11:30
Paris CDG - Krakow Krakow - Paris CDG	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	11:20-13:45 13:55-16:15	13:45-16:00 16:30-18:50
Gdansk - Beauvais Beauvais - Gdansk			10:15-12:30 13:00-15:00				10:15-12:30 13:00-15:00
Poznan - Beauvais Beauvais - Poznan			14:00-16:00 16:30-18:25				14:00-16:00 16:30-18:25
Katowice - Beauvais Beauvais - Katowice		11:35-13:45 20:15-22:20				11:35-13:45 18:55-21:00	
Wroclaw - Beauvais Beauvais - Wroclaw	18:55-21:00 21:25-23:20		18:55-21:00 21:25-23:20		18:55-21:00 21:25-23:20		18:55-21:00 21:25-23:20
Wroclaw - Beauvais Beauvais - Wroclaw	19:30-21:15 21:55-23:45				19:30-21:15 21:25-23:45		

Paris CDG - Warszawa	07:30 - 09:45	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	09:40 - 11:50	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	10:50 - 13:00	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	16:00 - 18:10	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	19:25 - 21:35	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	19:30 - 21:45	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	06:40 - 09:10	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	07:35 - 10:05	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	12:45 - 15:10	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	16:20 - 18:45	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	19:05 - 21:30	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	19:50 - 22:15	tous les jours

BUS Paris Porte-Maillot >>> Beauvais-Airport durée 1h15 (17 €)

Départ impératif de Porte Maillot 3 h 15 avant l'heure de décollage à Beauvais

BUS AIR FRANCE Paris Porte-Maillot >>> Roissy CDG durée 40 min. (17 €)

BUS RATP RoissyBus (Opéra-Rue Scribe >>> Roissy CDG durée 50 min. € 10.50 (*)

RER B Chatelet >>> Roissy CDG durée : 30 minutes (9,75 € *)

(*) Forfait 5 zones navigo accepté.

CZUJNOŚĆ !

PASAŻEROWIE LECĄCY DO POLSKI Z BEAUVAIS

Wielu podróżnych poinformowało nas o KIESZONKOWCACH w autokarze na trasie Paris Porte Maillot i Beauvais Airport jak również w czasie rejestracji bagażu na lotnisku. Do tego, na parkingu dochodzą częste przypadki wandalizowania, a nawet kradzieży.

Dyrekcja parkingu lotniska, która nie ma nawet kontrolnych kamer wideo (choć pobiera pieniądze za parkowanie) nie chce ponosić odpowiedzialności za uszkodzone pojazdy !

Zaleca się podróżnym i kierowcom jak najdalej posuniętą czujność.

Przeznaczcie znajomym adres portalu : www.dziendobryfrancja.eu

Validité des horaires : 25 octobre 2015 au 27 mars 2016



Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E.

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : **01 47 03 90 01**

Biuro czynne codziennie od 10:00 do 18:00 (w soboty 10:00 - 12:00)

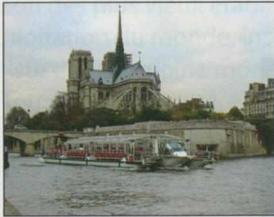
Kupując bilet wcześniej oszczędzasz !

PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.





Vos Loisirs & divertissements aux prix promotionnels (exclusivement) dans le Bureau de DZIEN DOBRY



**Bâteaux
Parisiens**
8 €



**La Tour
Montparnasse**
10 €



Musée Grevin
17 € zamiast 23,5 €
(dorośli)
20,5 € (dziecko)

DISNEYLAND Paris

cena stała 50 € (zamiast 76 €)

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé à Disneyland

1 Park (do wyboru : Studio lub Park Disney)

- bez restrykcji (wejście zarówno w dni powszednie jak i niedzielę i święta)
- bilety bezdatowe
- brak zniżek dla dzieci

**Comment se rendre
à Disneyland ?**

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Avec
l'Oncle Picsou
on y gagne
à tous les
coups !



AQUABOULEVARD

Le plus grand Parc Aquatique de PARIS & Région Parisienne
Aquaboulevard est un complexe aquatique de plus de 60.000 m² avec un parc aquatique de 7.000 m², centre de remise en forme, 7 courts de tennis, 6 courts de squash, 10 toboggans géants, salles de réunion, des bureaux, multiplex cinématographique de 14 salles, pour 2.500 sièges.

Ouvertures: du lundi au jeudi de 09h à 23h
Vendredi et samedi 09h à 00h
Dimanche et jours fériés 08h à 23h

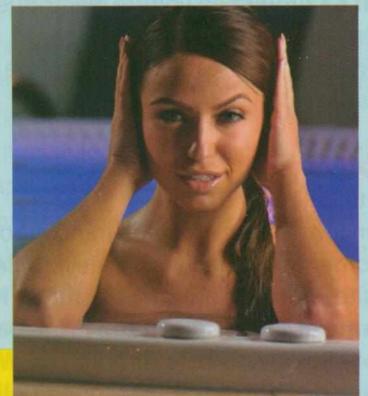
COMMENT SE RENDRE à AQUABOULEVARD

- 1° Métro Station Balard
- 2° Tramway Station Balard, Ligne T3
- 3° Station Suzanne Lenglen, Ligne T2



**Bilet wstępu
(w Biurze Dzień Dobry)**

17 €uro
(w kasie 29 €uro)



Wyłącznie w Biurze Dzień Dobry

Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić WYŁĄCZNIE w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
od poniedziałku do piątku (8⁰⁰-18⁰⁰),
i w dwie pierwsze niedziele miesiąca
od 8:00 do 12:00
Informacje dodatkowe :
09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :
A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris
Du lundi au vendredi de 8⁰⁰ à 18⁰⁰
Deux premiers dimanches du mois de 9⁰⁰ à 12⁰⁰
Informations complémentaires :
09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

Visitez Cracovie et la Małopolska

La ville millénaire de Cracovie, ancienne capitale royale de Pologne est sans nul doute l'une des plus belles villes européennes qui attire chaque année des touristes du monde entier. La vieille ville a été inscrite sur la liste du Patrimoine Mondial culturel et naturel de l'UNESCO. Malopolska (Petite Pologne) est une région historique fortement liée à sa capitale....



Avec l'Association A.F.P.E. "Dzien Dobry", pour un séjour de 3 à 10 jours en groupe de 20 à 50 personnes visitez CRACOVIE et la MALOPOLSKA (Petite Pologne). Quel que soit la durée que vous choisirez cette visite vous permettra de découvrir la ville et sa région, ses lieux touristiques, culturels, historiques, artistiques etc... Nous vous proposons 10 options journalières à votre choix.

Option n° 1

Jour d'arrivée:

Transfert direct à l'hôtel ou de l'aéroport au centre de la ville

Cracovie en bref : une courte visite (1 heure) de la vieille ville et du **quartier juif Kazimierz** en voiture électrique avec guide en langue française

Dîner dans un restaurant du centre ville. Nuit à l'hôtel.

Option n° 2

Petit déjeuner à l'hôtel

Rencontre avec un guide francophone, promenade à pied vers la Vieille Ville, Visite : **Porte St Florian, Basilique Notre Dame et Place du Marché Principal, Voie Royale, avec le Château de Wawel.** Visite de l'Université Jagellonne **Collegium Maius** (avec guide en français du musée : 30 minutes)

Déjeuner

Visite du **Musée Souterrain** - ce site archéologique, un des plus grand de Pologne, constitue un centre vivant permettant d'acquérir les connaissances historiques, archéologiques, de connaître le

travail des conservateurs, les techniques d'exploration moderne et des méthodes de présenter le patrimoine culturel ancien.

Dîner dans un restaurant du centre ville
Nuit à l'hôtel

Option n° 3

Petit déjeuner à l'hôtel

Promenade à pied avec un guide francophone vers le quartier juif de Kazimierz, avec ses **monuments de la culture juive, avec ses synagogues et cimetières**, qui a servi de décor du célèbre film "Liste de Schindler" de Steven Spielberg

Déjeuner

Excursion en bateau vers l'**Abbaye Bénédictine de Tyniec**, monastère du Moyen Âge, une des abbayes les plus anciennes en Pologne, située sur un rocher, lieu exceptionnel.

Dîner

Nuit à l'hôtel

Option n° 4

Petit déjeuner à l'hôtel

Transfert au **Musée Auschwitz-Birkenau**,



un ancien camp d'extermination nazi, avec un guide francophone, visite guidée en français. Ce lieu est inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'Unesco: Il fut le plus grand camp de concentration en Pologne.

Déjeuner dans un restaurant régional à Wygieszow, près du Parc Ethnographique

Transfert à Cracovie
Dîner dans un restaurant au centre. Nuit à l'hôtel

Option n° 5

Petit déjeuner à l'hôtel

Transfert à Wieliczka - Visite guidée en français de **la mine de sel de Wieliczka**,

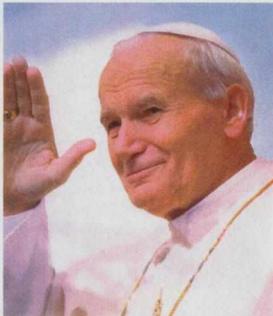




l'un des plus vieux établissements d'exploitation du monde, inscrite aussi sur la liste du Patrimoine mondial e l'Unesco. Toujours en activité, elle offre aux visiteurs un itinéraire touristique souterrain, avec des sculptures dans le sel, des lacs souterrains et des chapelles.

Déjeuner au restaurant souterrain "Bar na Soli" à la fin de la visite.

Visite de Lagiewniki, Centre mondial du culte de la Miséricorde Divine. Un très dynamique épanouissement du culte de la miséricorde divine a eu lieu après la béatification de



soeur Faustyna le 18 avril 1993 et ensuite après sa canonisation qui a eu lieu le 30 avril 2000. Cet épanouissement du culte est dû aux pèlerinages de Jean Paul II à Lagiewniki en 1997 et en 2002. **Visite au Centre de Jean-Paul II.**

Transfert retour puis,

Dîner dans un restaurant du centre ville. Nuit à l'hôtel.

Option n° 6

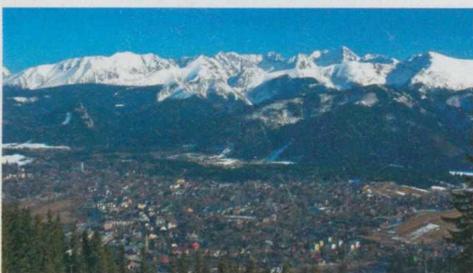
Petit déjeuner à l'hôtel.

Transfert à Debno Podhalanskie, pour la visite des ouvrages d'architectures en bois, avec son Eglise Saint Michel Archange du XV° siècle, inscrit au Patrimoine Mondial de l'Unesco: visite de l'église.

Déjeuner

Transfert à Sromowce Wyzne Katy.

Passage par passerelle sur la Dujanec à Stromowce Nizne, courte promenade vers la station, **descente de la Dujanec à travers les gorges des Pieniny, en radeau en bois, dirigés par des montagnards flotteurs**, ce qui permet de faire connaissance avec les sites extraordinaires du Parc National des Pieniny.



Dîner dans une auberge au bord du lac Czorsztynskie.

Installation dans la Pension Villa Jordanowska.

Nuit à la pension

Option n° 7

Petit déjeuner.

Transfert au village de Chocholow, un village pittoresque en bois où les maisons en style de Zakopane sont construites sans clou. Promenade dans le village. Transfert à Zakopane.

Visite de Zakopane, la pittoresque capitale d'hiver de la Pologne, située au pied des Tatras, où le folklore montagnard, reste toujours vivant. On peut également y admirer la culture originale des montagnards polonais. Visite de la rue Krupowki (promenade dans le centre de Zakopane) et des maisons d'artisanat local.

Déjeuner dans un restaurant régional.

Promenade dans le plus vieux quartier de la ville avec son architecture typique en bois, son célèbre cimetière "Na Peksowyn Brzysku"

Montée en funiculaire de Gulabowka, au lieu offrant un magnifique panorama des Tatras. Descente retour en funiculaire (ou à pied)

Visite du marché, où les montagnards vendent leurs produits: fromages, souvenirs en bois.

Dîner dans un restaurant régional

Retour à Cracovie.

Nuit à l'hôtel

Option n° 8

Petit déjeuner à l'hôtel

Transfert à Pieskowa Skala

Le château de Pieskowa Skala est un très bel édifice qui domine la vallée de Pradnick du haut d'un éperon rocheux. Élevé au XIV° siècle, il faisait partie du système de défense de la frontière silésienne. Les propriétaires rêvaient d'une résidence digne des rois et firent transformer le château d'après le modèle de Wawel à Cracovie.

Déjeuner

Promenade dans le **Parc National**

d'Ojcow - le paysage du parc est créé par de nombreux objets de calcaire avec la couleur blanche et gris clair. Dans le parc National d'Ojcow, le terrain a deux formes de relief - vallées (des vallées karstiques et des ravins) et de nombreux calcaires

rocheux qui ornent le plateau. Il y a aussi des **grottes**.

Dîner dans un restaurant régional.

Retour à Cracovie.

Nuit à l'hôtel.

Option n° 9

Petit déjeuner.

En route pour Czestochowa.

Visite de Czestochowa grand centre de religion en Pologne. Métropole archiepiscopale, elle est connue dans le monde entier par le monastère des Frères Paulins à **Jasna Gora**, où se trouve l'image miraculeuse de la vierge de Czestochowa, l'icône de la vierge noire. Czestochowa est un centre de pèlerinage de rang mondial: le sanctuaire est visité chaque année par quatre à cinq millions de pèlerins qui viennent de 80 pays dans le monde

Retour à Cracovie

Dîner à l'hôtel

Option n° 10

Transfert à l'usine Schindler

Visite de l'**Usine d'Oscar Schindler**

Histoire de Cracovie et de ses habitants polonais et juifs pendant la dernière guerre mondiale (avec guide en français du musée)

puis retour vers la France:

- par autocar

- ou à l'aéroport de Cracovie-Balice

Moyen de transport

(selon le nombre de passagers)

AUTOCAR au départ de France

ou AVION avec arrivée à l'aéroport de Cracovie-Balice.

Sur demande un forfait peut être établi tant pour un voyage par avion que par autocars

(Selon le nombre de passagers : un bus peut être mis à disposition du point de départ en France

et pour toute la durée du séjour ou si arrivé

à Cracovie-Balice : transport de l'aéroport à l'hôtel et mise à disposition d'un autocar durant la durée du séjour avec guide parlant français.

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES ET RÉSERVATIONS

A.F.P.E. "DZIEN DOBRY"

240 Rue de Rivoli 75001-PARIS

Tél. 01 47 03 90 02

annonce.dziendobry@gmail.com

Bienvenue au Sri Lanka

Pays de plages, de montagnes, d'une nature riche et variée, d'un passé historique et des habitants accueillants,

Le Sri Lanka, autrefois appelé Ceylan durant la colonisation anglaise, est une destination magnifique qui non seulement fait rêver, mais accueille chaque année des millions de touristes. Pays de plages et de montagnes, de rizières et de plantations, c'est aussi un pays riche en histoire, où différents colonisateurs venus d'Inde, du Portugal des Pays-Bas et d'Angleterre ont tous laissé des traces et des vestiges importants de leurs différentes colonisations. Ainsi, si les temples et les palais des anciennes cités du Triangle Culturel ou de Kandy attirent tant par leur beauté que par leur parfait état de conservation. Les places fortifiées, remarquables de Galle, Jaffna, Trincomalée ou Batticaloa que bâtirent ou modifièrent les différents colonisateurs. La population, majoritairement cinghalaise, compte aussi une forte proportion de Tamouls, ainsi que des minorités maures et burghers, ce qui apporte à cette petite île un aspect culturel tout à fait particulier. A cette diversité culturelle s'ajoute également la grande diversité des religions qui y sont pratiquées. Aux temples bouddhistes et hindous les plus nombreux, s'ajoutent aussi des églises chrétiennes et des mosquées, particulièrement dans le nord et l'est de l'île. Parmi toutes les

réserves naturelles l'île compte des animaux mythiques, varans, buffles d'eau, d'innombrables singes et des oiseaux multicolores (pas moins de 450 espèces) qu'abrite l'île. Cette faune aussi extraordinaire qu'exceptionnelle vous attend particulièrement dans les parcs nationaux et les diverses réserves qu'il est possible de découvrir entre l'ascension de Sri Pada, la visite d'un temple et de longues journées de farniente sur les magnifiques plages du littoral. Pour les sportifs, la palette proposée est très large, qu'il s'agisse du kitesurf, de la plongée sous marine, du rafting, du canyoning, du VTT mais aussi de quoi combler les amateurs de golf. Durant votre voyage, n'hésitez pas à prendre contact avec les habitants que vous rencontrerez, et ils vous informeront des merveilles à découvrir. Malgré des moussons dévastatrices des dernières années, le catastrophique tsunami de 2004, les Sri Lankais font toujours preuve d'une hospitalité et d'une générosité inégalée et toujours sans faille. La qualité des rencontres que vous pourrez faire durant ce voyage sur cette île restera comme une expérience mémorable. Coup de coeur pour le Sri Lanka: Située au sud de l'Inde, l'ancienne colonie britannique nommée Ceylan évoque tout naturellement pour le voyageur, les plantations



de thé, les plages bordées de cocotiers et ses montagnes brumeuses sous les pluies chaudes de la mousson.

Mais si le Sri Lanka est riche par sa nature, elle l'est aussi par sa culture et son histoire: temples bouddhiques, cités anciennes et coloniales, et nombreuses manifestations traditionnelles et religieuses, fêtes et processions. Sri Lanka "Le pays du sourire" enfin réconcilié avec lui-même après une guerre interne et fratricide qui a pris fin en 2009, s'ouvre de nouveau au monde et s'impose par son immense patrimoine culturel, mais aussi par l'hospitalité et la chaleur de ses habitants.

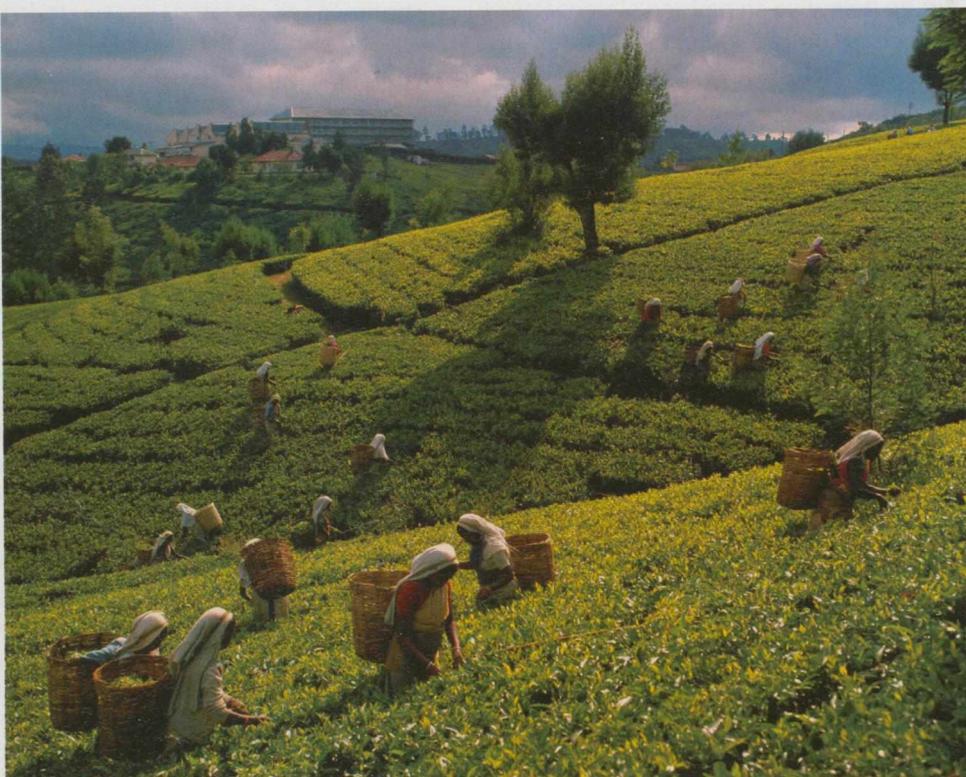
Côtes et plages:

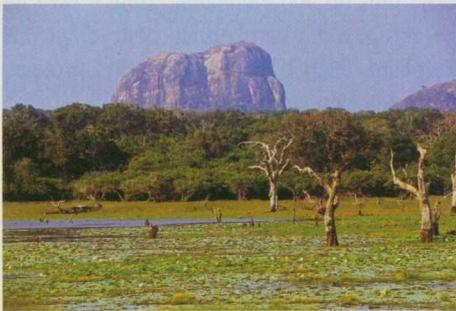
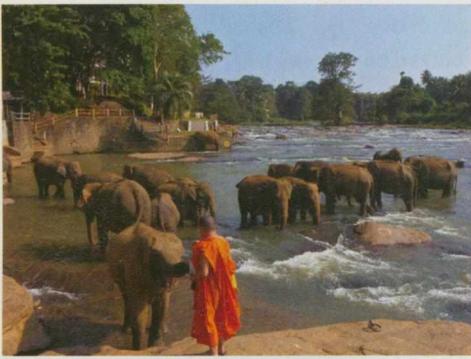
L'île est célèbre par la beauté de ses plages que ce soit sur les côtes les plus touristiques du sud (Mirissa, d'où il est possible d'observer des baleines) et la côte ouest (Hikkaduwa, Bentota) ou à l'est (Uppuveli, Navalady, Trinquemalay) encore relativement sauvage. La différence de climat selon les régions permet de trouver à tout moment de l'année, un endroit propice où profiter d'une mer chaude et être à l'ombre des palmiers.

Les visites incontournables

COLOMBO

Colombo, or et poussière, désordre et lumière ! Si le subcontinent indien évoquait par sa forme un grand collier avançant vers la mer, l'île de Sri Lanka en serait un pendentif accroché à son cou tel un talisman. Colombo : ce nom à la saveur d'épices lointaines évoque





un jardin de cannelle et de girofiers, des vergers de muscadiers et de cardamome. Ce mot mythique est en fait plus séduisant que la réalité. Très peu de voyageurs y séjournent longtemps, car dans le brouhaha de cette ville tumultueuse, encombrée, étalée sur des kilomètres le long de l'océan, il est difficile de trouver ses marques, comme si les traits et la destinée de cette cité avaient été fixés dès l'origine. Depuis 2009 et la fin de la guerre, Colombo est entrée dans une période de renouveau. Les quelques habitants de l'époque britannique retrouvent leur splendeur passée. Capitale d'une île réactivée par l'accélérateur de l'histoire, on prend du premier regard cette ville comme elle est, peu attractive, puis on tente de la comprendre

et on l'apprécie après. On peut aussi l'aimer d'une manière contemplative.

Au sein de ce tumulte urbain, Colombo réserve tout de même quelques belles promenades, en particulier sur Galle Face Green et dans Colombo 7, un superbe quartier résidentiel. Il faut également passer quelques moments agréables à flâner dans les rues du Fort (noyau historique de la ville) et de Pettah (quartier marchand et populaire) pour mieux saisir l'effervescence des boutiques et des nombreux marchés. Seul le quartier autour de la résidence présidentielle montre encore les stigmates des troubles politiques passés et d'évidentes mesures de sécurité.

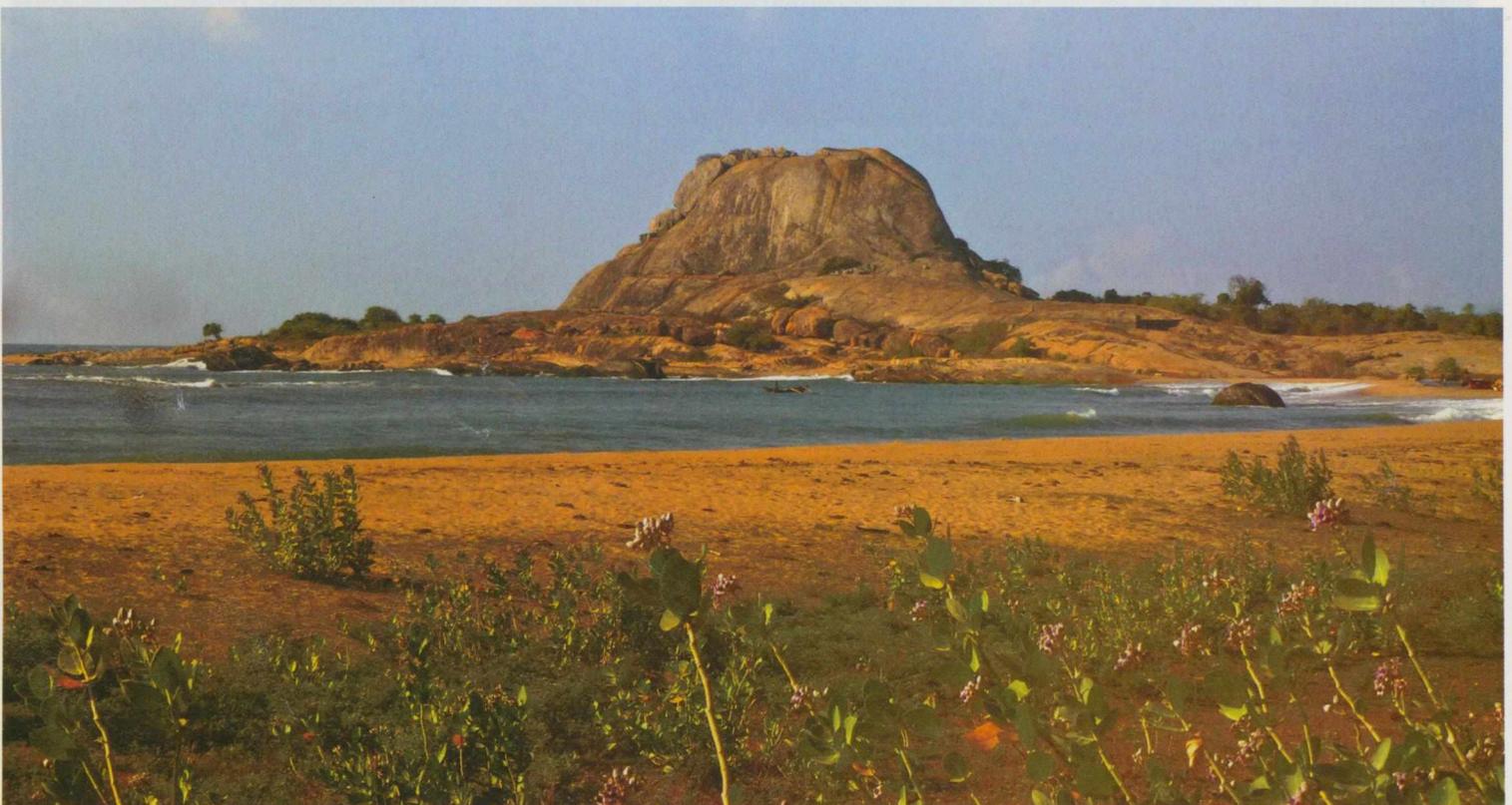
NEGOMBO

Des catamarans de pêche aux voiles rectangulaires couleur feuille morte qui voguent comme d'étranges papillons sur les vagues de l'Océan Indien, une longue plage de sable

bordée de nombreuses guesthouses et d'une ribambelle d'hôtels, mais pas d'immeubles laids qui enlaidissent le paysage. Il y a des églises portugaises, héritage d'une très ancienne histoire coloniale, sont dispersées ici et là dans la végétation tropicale. Ainsi peut-on résumer Negombo, petite ville de pêcheurs vivant au rythme des vents et de la mer. La religion chrétienne majoritaire a marqué sa physionomie et lui a donné une apparence différente. Christianisme, bouddhisme, hindouisme ou islam cohabitent tous, sans heurts, sans intolérance. A 40 km au nord de Colombo la trépidante, Negombo s'affirme comme une paisible station balnéaire, tranquille et à taille humaine. Pour ceux qui doivent prendre l'avion, surtout si celui-ci décolle tôt le matin, il est vivement conseillé de passer la dernière nuit à Colombo, distante de 7 km de l'aéroport.

ANURADHAPURA

A Anuradhapura, la ville sainte du bouddhisme cinghalais, chaque monument, même en ruine, impose le respect. Le site, déjà habité 4 siècles avant notre ère devint très vite le cœur d'un royaume tout puissant jusqu'au XI^e siècle son statut de capitale. Pas moins de 119 rois se succédèrent à la tête de cet empire... Certes, s'il faut choisir entre les deux, faute de temps, on préférera peut-être la jeune cité de POLONNARUWA, dont les temples et les statues de Bouddha sont mieux conservés et plus spectaculaires. Mais à la différence de sa jeune rivale, Anuradhapura offre plus d'espace et surtout plus d'histoire, et puis contrairement à Polonnaruwa, c'est toujours un lieu saint, d'où une ferveur toujours et encore perceptible.



Sur le plan topographique, Anuradhapura se compose de deux entités bien séparées: la cité ancienne et la ville actuelle. Les ruines de la cité royale s'étendent sur une dizaine de kilomètres du nord au sud, à l'ouest de la voie ferrée. Du coup, on peut profiter du site sans pâtir de l'agitation anarchique de la ville moderne. Cette dernière comme la plus part des villes moyennes srilankaises n'est pas particulièrement exceptionnelle. Elle s'étire à l'est de la voie ferrée, le long de Main Street, sur plusieurs kilomètres.

SIGIRIYA

Superbe et solitaire, cette forteresse palais, perchée au sommet d'un gigantesque monolithe rouge aux parois abruptes, semble défier la jungle. Du haut de ses 200 m, Sigiriya représente le site le plus surprenant de l'île. A l'origine de cette incroyable aventure archéologico-architecturale, une tragédie humaine : le roi Kassapa, avide de pouvoir tua son père, chassa son frère, et vint se réfugier en ce lieu. Il y fit bâtir un palais et d'étonnants jardins dans la plaine, et surtout une forteresse perchée sur un rocher, qu'il occupait durant la saison humide, là où personne pensait-il, ne viendrait le chercher. Comme il mit 7 années pour faire édifier son palais, il n'y séjourna véritablement que 11 ans. Il fit



également élever de nombreux temples. Pour gagner le pardon de ses péchés et la grâce de Bouddha, il combla les moines de bienfaits et d'avantages. Ces derniers ne furent jamais vraiment dupes de la mentalité perfide de ce roi illégitime. Dix huit ans après son forfait, le frère banni revint d'Inde avec ses troupes pour déloger le parricide de sa forteresse dorée. Après le départ du roi, le site fut donné

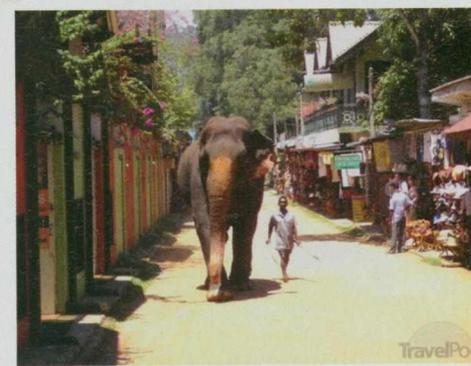
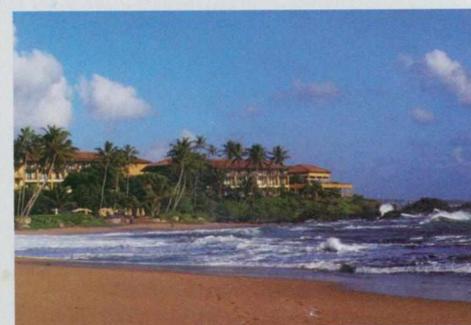
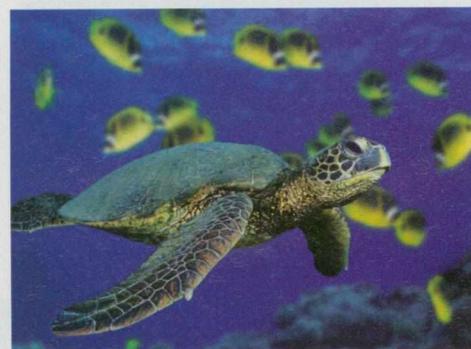
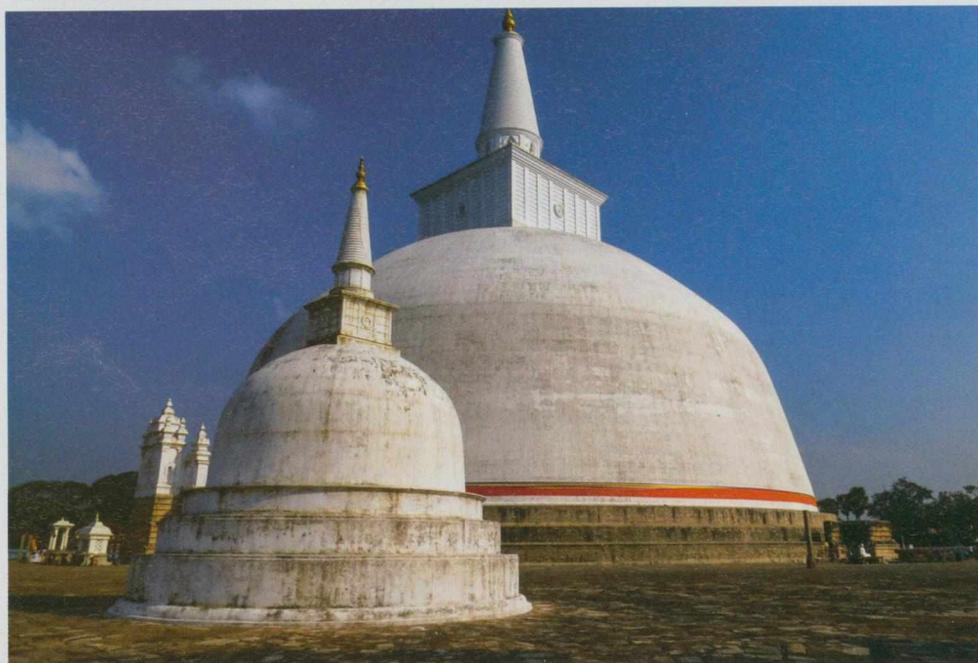
aux moines qui venaient y méditer. Une quinzaine d'années plus tard, le site fut abandonné et Sigiriya sombra dans l'oubli de la jungle, dressant sa masse rocheuse ocre au milieu du vert de la végétation.

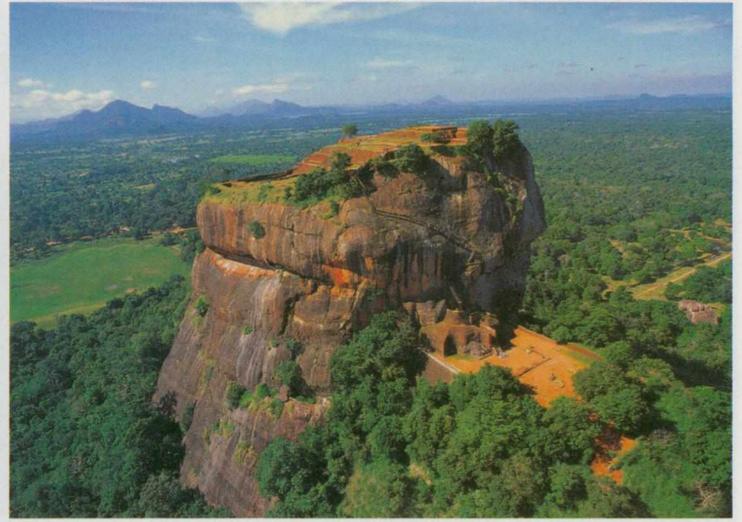
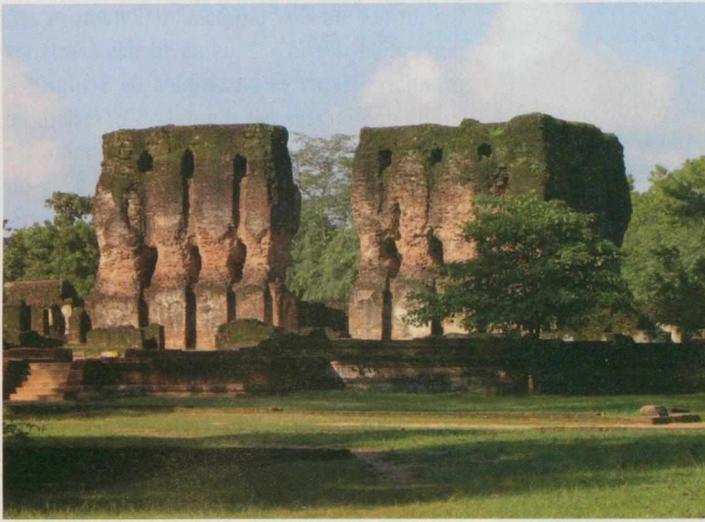
Sigiriya, en dehors du site, est un minuscule village dans la campagne, qui abrite quelques maisons, hôtels et restaurants.

LE PARC NATIONAL D'UDA WALAWE

Le parc national d'Uda Walawe est situé entre le versant sud des montagnes du centre et le littoral de l'île (à environ 50 km), e parc national de 3100 Km², ouvert en 1985, s'étend dans une plaine tropicale dont le coeur est un immense lac artificiel (Uda Walawa : Réservoir), oasis de vie et de fraîcheur pour les animaux qui peuplent des rives. Sa végétation, principalement constituée de hautes herbes, abrite plus de 500 éléphants, dont c'est l'un des refuges. Un orphelinat pour éléphants (Éléphant Transit Home) accueille, protège, soigne les éléphanteaux orphelins.

Ceux qui sont en liberté sont facilement visibles à la saison sèche, lorsqu'ils se regroupent près de la rivière Walawe et au bord du réservoir. Ils sont parfois agressifs. Le parc abrite aussi quelques léopards ainsi que d'autres animaux sauvages. Les meilleurs mois pour les observer sont les mois de jan-





vier, février, mars et puis août et septembre. Le Parc d'Uda Walawe est également réputé chez les ornithologues pour la richesse et la variété de ses espèces d'oiseaux.

LE PARC NATIONAL DE HORTON PLAINS

A 30 km au sud-est de Nuwara Eliya, entre 2000 et 2300 mètres d'altitude, un paysage étonnant constitué de montagnes et de collines ondulantes couvertes de forêts et enrobées de brume en soirée. Ces grands bois étranges où poussent des arbres à chevelure (les keeta) alternent avec une savane herbeuse (appelée pattanahs) c'est-à-dire une sorte de brousse d'altitude assez austère. Hortons Plains rappelle parfois les paysages des Pyrénées pour leur fraîcheur et aussi les Moorlands d'Ecosse pour leur mélancolique beauté. Par une ironie de l'histoire, ce sanctuaire naturel (classé par l'UNESCO depuis 2010

au Patrimoine Mondial de l'Humanité) dédié à la préservation de la faune, de la flore et de l'environnement, porte le nom de Sir Robert Wilmot Horton, un colon britannique qui décima en les chassant la plupart des éléphants des hauts plateaux entre 1831 et 1837. Aujourd'hui, les Horton Plains n'abritent plus ces beaux pachydermes, mais subsistent des paysages sauvages où vivent quelques léopards, des cerfs, des biches, des écureuils et près de 90 espèces d'oiseaux. A cette altitude, il peut y faire très froid et l'humidité peut être importante. Il est conseillé de prendre de bonnes chaussures et surtout des vêtements chauds et imperméables.

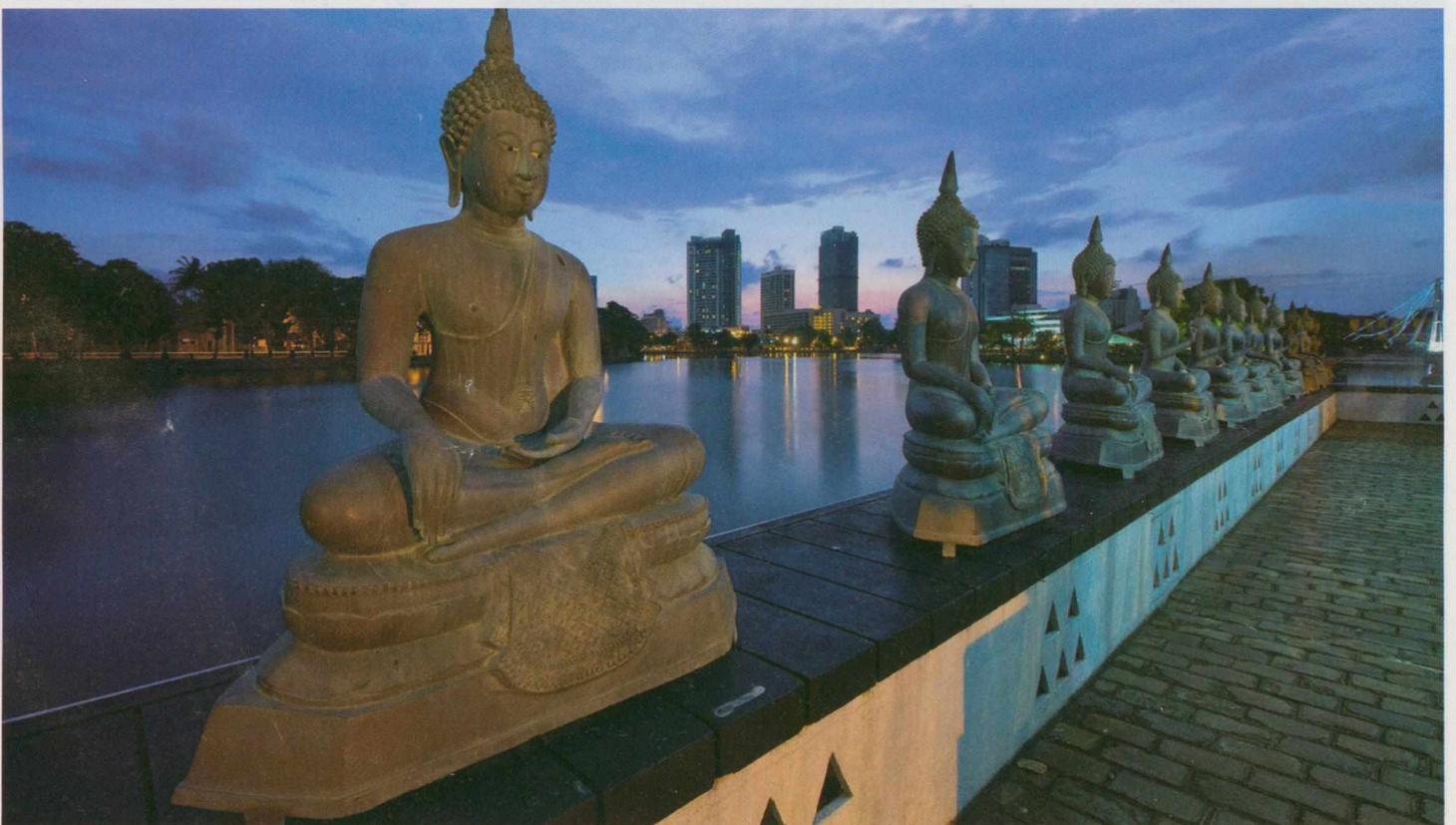
LA RÉSERVE NATURELLE ET LE SITE ARCHÉOLOGIQUE DE RITIGALA

Sur la route d'Anuradhapura se situe la réserve naturelle de Ritigala, au pied d'une chaîne de montagnes boisées. Ce site archéologique,

au milieu d'une superbe et dense forêt, vaut autant pour la nature particulièrement belle que pour l'atmosphère qui s'en dégage. Sur le plan architectural, le site est en ruine. Malgré cela la balade est agréable pour ceux qui sont sensibles au charme des vieilles pierres. Seule difficulté majeure : s'y rendre pendant la saison des pluies

DAMBULA

Dambulla, au centre du Triangle culturel, est aussi le cœur géographique de l'île. Ce lieu joua un rôle important dans l'histoire du Sri Lanka car il fut choisi comme refuge, un siècle avant notre ère, par un roi chassé d'Anuradhapura par des armées tamoules. Ce souverain déchu y rencontra un ermite qui l'initia à la condition du pauvre et lui donna des conseils pour mendier et subvenir aux besoins de sa famille. Ce roi n'était pas ingrat car, lorsqu'il retrouva son trône, il transforma





les grottes en des temples richement et superbement décorés. Puis au fil des siècles, les premiers décors et ensembles de sculptures furent complétés par d'autres. Cet ensemble rupestre est devenu un des lieux saints du bouddhisme et l'un des plus beaux sites du pays. La ville par elle-même n'a rien de particulièrement attractif, mais c'est avant tout un grand carrefour routier. Elle peut éventuellement constituer une étape.

GALLE ET FORT DE GALLE

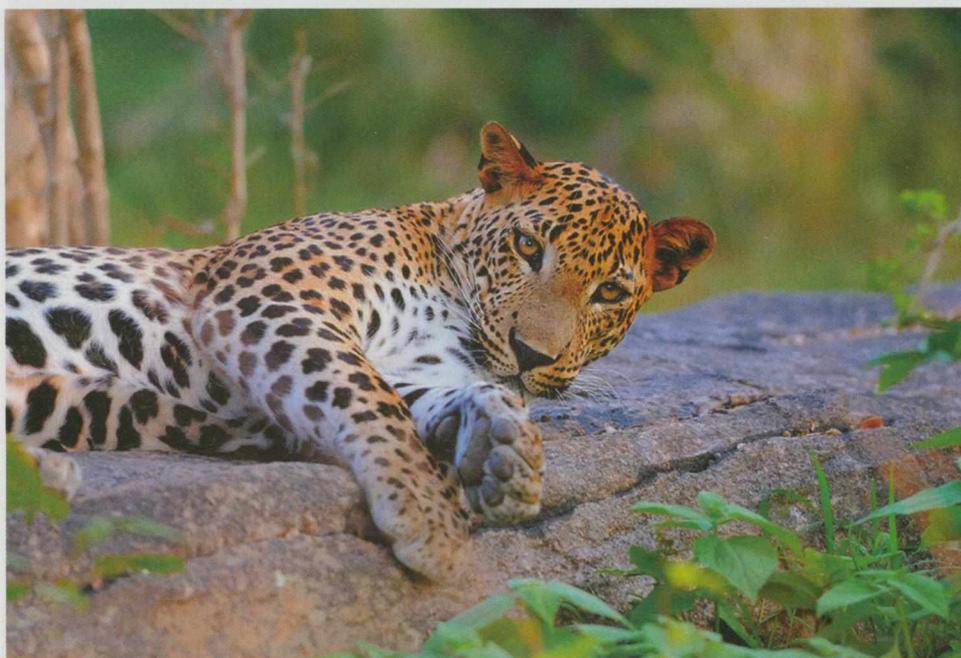
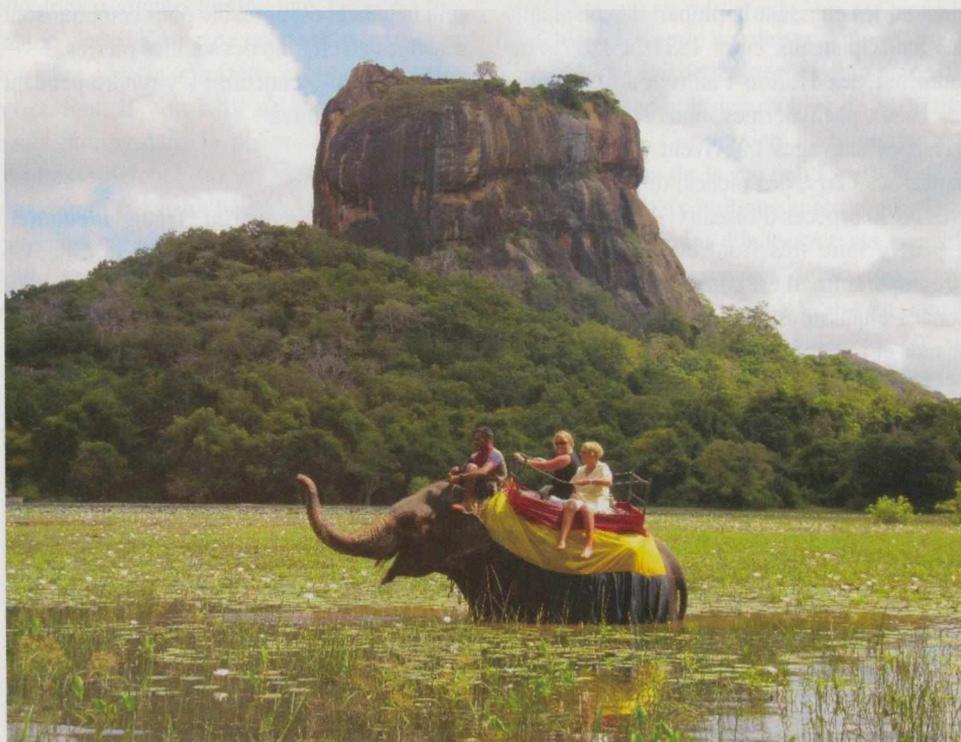
D'importants remparts entourent la vieille ville, qui s'avance tel un éperon défensif dans les eaux vives de l'Océan Indien. On croirait une fortification élaborée par Vauban. Un phare tout blanc se dresse au bout d'une digue près d'une mosquée aménagée dans une ancienne église portugaise. Des toits de tuiles romaines s'étalent entre les jardins de tamariniers, de manguiers et de cocotiers, à l'ombre de clochers éclatants de blancheur. A 116 km au sud est de Colombo, nous voici à Galle. Des rues étroites pavées se coupent à angle droit, avec très peu de voitures. De belles places ombragées, des églises baroques et des maisons coloniales patinées par le temps et les embruns de la mer rappellent la présence hollandaise du XVIII^e siècle. Une cité de caractère, qui résume une partie de l'histoire sri lankaise.

VILLE PROTEGEE PAR L'UNESCO

Classée au Patrimoine mondial de l'humanité par l'Unesco, Galle doit impérativement obéir à un cahier des charges précis et rigoureux pour préserver le style et la beauté de la ville. Les propriétaires sont tenus de suivre les règles les plus strictes de l'urbanisme. Les immeubles ne peuvent dépasser deux étages, les toitures doivent obligatoirement être couvertes de tuiles rouges. Les façades doivent être peintes avec des couleurs pastel ou de couleur terre. Les fenêtres sont toutes en bois naturel. Pas de panneaux ni de pancartes en plastique. Le seul matériau permis: le bois. Les vérandas d'origine ne peuvent ni être enlevées ni détruites. Les piscines sont interdites dans l'enceinte du fort.

KANDY

A 116 km de Colombo, Kandy ancienne capitale des rois cinghalais est entourée de montagnes et de collines verdoyantes qui contournent le lac artificiel. La ville a bien changé depuis la chute de son ancien monarque en 1815, mais elle a conservé un certain charme dû à la beauté de son environnement. Kandy, «la capitale des montagnes» est perchée à 500 m. d'altitude. La température y est agréable en journée, et les nuits sont au pire un peu fraîche. Son caractère et son histoire en font l'une des perles rares de l'île : au



ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez
- Numer licencji ORIAS
- Gwarancja finansowa

Assurance française*
10053724
QBE France

1 jour/dzienne = 70 €

8 jours/dni = 105 €

30 jours/dni = 158 €

3 jours/dni = 85 €

15 jours/dni = 120 €

60 jours/dni = 254 €

5 jours/dni = 95 €

22 jours/dni = 140 €

90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**

moins 2 ou 3 jours sont nécessaires pour bien la découvrir. A part le temple de la Dent sacrée, elle ne possède pas de monuments particulièrement impressionnants. Séjourner à Kandy, est avant tout une question d'ambiance et de mode de vie. Kandy avec ses 250.000 habitants est une métropole active, fortement embouteillée en semaine, mais conserve tout de même une taille humaine. C'est certainement en cette ville que l'on peut voir vivre au plus près la population Sri Lankaise.

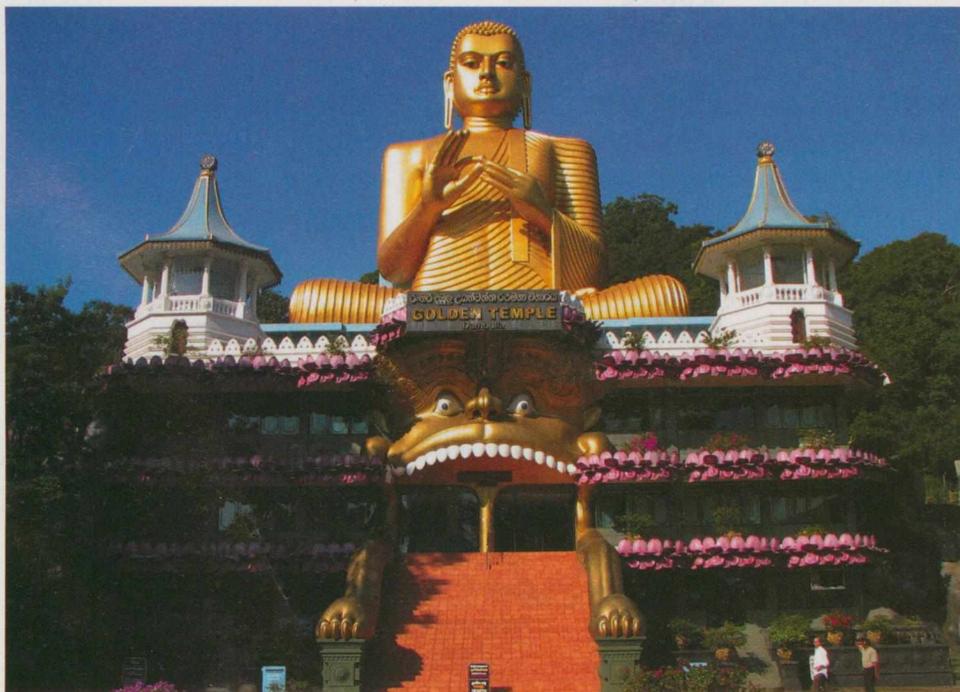
La présence du lac joue un rôle apaisant dans l'atmosphère générale de la cité. Il en était déjà ainsi durant la présence anglaise, mais aussi le centre de l'industrie du café puis du thé. C'est aussi et surtout la capitale du

bouddhisme cinghalais, car la ville recèle dans un temple, la DENT SACRÉE, relique liée à l'histoire du pays. Le responsable du temple joue encore le rôle de gardien des traditions.

NUWARA ELIYA

Des monts et de collines moutonnantes, des bosquets, des bois et des plantations de thé, un lac et des ruisseaux, des potagers où croissent des légumes en abondance, des vergers garnis, de vigoureux arbres fruitiers, des terrains de golf et des maisons coloniales d'un autre âge, telle est à première vue l'aspect de cette région. Plus au sud on y trouve des troupeaux de vaches, et en bref de la verdure partout, de

l'air et de l'eau. On remarque tout de suite que Nuwara Eliya bénéficie d'un climat tempéré et doux. C'est donc un autre univers que celui-ci, haut perché dans la fraîcheur des nuages, et loin des chaleurs torrides de la côte. Située à 180 km de la capitale Colombo et 77 km de Kandy, cette ville à 1900 mètres d'altitude est la plus du Sri Lanka. Elle fut créée par les colons anglais à la fin du 19^e siècle. Il y venaient en villégiature pour s'échapper de la chaleur étouffante de Colombo et du littoral.. Ils ont modelé la ville à l'image d'une petite bourgade anglaise, mariant le style Windsor et Tudor à l'environnement cinghalais. Les Sri Lankais l'ont récupérée à l'indépendance, aussi belle aujourd'hui qu'hier.



Ambassade et Office d'Tourisme du Srilanka

16 rue Spontini 75016-Paris

Tél 01 55 73 31 31

Vols (Direct) Paris CDG - CMB Colombo

SRILANKAN Airlines

28 rue d'Aboukir 75002-Paris

Tél. 01 42 97 43 44

Vols sur autres compagnies (Avec escale)

JET Airways

Via Mumbai (Bombay)

124 Bld Haussman 75008-Paris

Tél. 01 49 52 41 15

QATAR Airways (Via Doha)

7 Rue Vignon 78008-PARIS

Tél 01 70 95 05 80

Emirates Airlines (Via Dubaï)

69 Bld Haussman 75008-Paris

Tél. 01 57 32 49 99

Bilety do nabycia w Biurze A.F.P.E. Dzień Dobry

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC cour - parter - w podwórzu)

m° Concorde lub Tuileries

Biuro czynne codziennie od 10:00 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

UWAGA

Biuro A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY
ma swoją siedzibę na ulicy Rivoli numer 240
ZAPRASZAMY



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone

et recevrez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.

Si vous le souhaitez passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi de 10 h à 13 h.



Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00, w soboty od 10:00 do 12:00.



Il n'est pas nécessaire d'être Auvergnat ou Écossais pour savoir compter et faire économies ! Les billets d'autocars France-Pologne sont toujours les moins chers au Bureau Dzien Dobry - 240 rue de Rivoli (au fond de la cour) - 75001 Paris - Il n'y a vraiment que les autruches qui ne le savent pas... elles ont une excuse : elles ne vont pas en Pologne ! **tél. : 01 47 03 90 02**

Przeznaczcie znajomym adres portalu : www.dziendobryfrancja.eu

Pologne, 16 régions, à chacun sa destination

Aux départs de : ANNECY
BESANCON BOLLENE
BORDEAUX CANNES CHA-
LONS S/SAONE CHAMBERRY
GRENOBLE LE MANS LENS
LILLE LYON MARSEILLE
MONTPELLIER MONACO
MULHOUSE NANTES NICE
NIMES PARIS PERPIGNAN
RENNES TOULOUSE

POLKOWICE
STRZEGOM
WALBRZYCH
ZABKOWICE SLASKIE

KUJAWSKO-
POMORSKIE
BYDGOSZCZ
GRUDZIADZ
INNOWROCLAW
TORUN
WLOCLAWEK

DOLNOŚLĄSKIE
WROCLAW
BOLESŁAWIEC
DZIERZONOW
JAWOR
JELENIA GORA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
OLAWA

LUBELSKIE
LUBLIN
BIALA PODLASKA
CHELM
KRASNYSTAW
PUŁAWY
ZAMOSĆ

LUBULSKIE
GORZOW WIELK
NOWA SOL
OLSZYNA
SLUBICE
ZIELONA GORA

ŁÓDZKIE
LODZ
PIOTRKOW TRYB
SIERADZ
ZDUNSKA WOLA

MAŁOPOLSKIE
KRAKOW
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRZYBOW
LIMANOWA
MSZANA DOLNA
MYSLENICE

NOWY SĄCZ
OSWIECIM
TARNOW
WADOWICE

MAZOWIECKIE
WARSZAWA
CIECHANOW
OSTROLEKA
PLOCK
RADOM
SIEDLCE

OPOLSKIE
OPOLE
BRZEG
NYSA
OLEŚNO
PRUDNIK

France - Pologne par bus

avec A.F.P.E. "Dzień Dobry"

AUTOKARY DO POLSKI

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

m° Tuileries ou Concorde

(voir PLAN ci-contre)



**Rezerwacja i sprzedaż biletów w Biurze
od poniedziałku do piątku 10:30 do 18:00**

w soboty od 10:00 do 12:00

lub telefonicznie : 01 47 03 90 02

SINDBAD

BILETY EXPRESS

Zadzwońcie pod numer

09 54 02 30 10



i zarezerwujcie bilety Francja-Polska

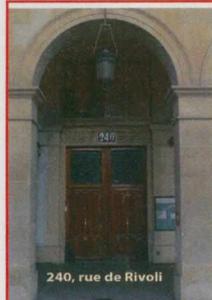
Otrzymacie je :

- natychmiast mailem,

- lub nazajutrz pocztą

- lub przy odjeździe autobusu

Do zobaczenia wkrótce !



Pour venir à notre Bureau retenez bien qu' il n'y a qu'une seule adresse

A.F.P.E. Dzień Dobry - 240 rue de Rivoli - 75001- PARIS

Ce qui à fait et qui fera toujours la différence : LES MEILLEURS PRIX

Nos fidèles clients sont toujours informés personnellement des promotions

Avant d'acheter vos billets n'hésitez plus à vérifier au **01 47 03 90 01**

INFORMUJEMY :

Biuro A.F.P.E. Dzień Dobry ma tylko jeden adres w Paryżu : 240 rue de Rivoli (w podwórku).

Podana telefonicznie cena uległa zmianie w momencie wykupu biletu ?

Czy to cena uległa zmianie, czy po prostu udalście się Państwo pod inny adres,

gdzie praktykowane są notorycznie najwyższe taryfy?



Nie musisz być Szkotem lub Owernijczykiem, aby umieć liczyć
i zaoszczędzić pieniądze ! Bilety autobusowe Francja-Polska są nadal najtańsze
u nas w Biurze Dzień Dobry

240 rue de Rivoli (w podwórku) - 75001 Paris - Metro Concorde

Tylko strusie o tym nie wiedzą ...

Mają wymówkę: nie jeżdżą do Polski ! **tél. : 01 47 03 90 02**

Przekażcie znajomym adres portalu : www.dziendobryfrancja.eu



Polska, 16 województw, każdy własną drogą

PODKARPACKIE

RZESZÓW

DEBICA

JAROSŁAW

JASŁO

LANCUT

KOLBUSZOWA

KROSNO

MIELEC

NISKO

PILZNO

PRZEMYSŁ

ROPCZYCE

SANOK

STAŁOWA WOLA

TARNOBRZEG

POMORSKIE

GDANSK

GDYNIA

LEBORK

MALBORK

SLAWNO

SLUPSK

TCZEW

WEJHEROWO

PODLASKIE

AUGUSTÓW

BIAŁYSTOK

LOMZA

SUWALKI

ŚLĄSKIE

KATOWICE

BIELSKO BIAŁA

BYTOM

BOCHNIA

CHORZÓW

CZESTOCHOWA

GLIWICE

LUBLINIEC

PSZCZYNA

RACIBÓRZ

RYBNIK

SKOCZKÓW

TARNOWSKIE GÓRY

ZABRZE

ZAWIERCIE

ZÓRY

ŚWIĘTOKRZYSKIE

KIELCE

JEDRZEJÓW

OSTROWIEC ŚW

SANDOMIERZ

SKARZYSKO KAMIENNA

WARMIŃSKO-

MAZURSKIE

OLSZTYN

BISKUPIEC

ELBLĄG

ELK

GIZYCKO

ILAWA

KETRZYN

MRAGÓWO

NOWE MIASTO LUBAWSKIE

OSTRODA

WIELKOPOLSKIE

POZNAŃ

GNIESZNO

KALISZ

KOŁO

KONIN

KROTOSZYN

LESZNO

PILA

ZACH.POMORSKIE

SZCZECIN

KOŁOBRZEG

KOSZALIN

NOWOGARD

WALCZ

UNE VIE EN POLONIA



EXTRAIT DU CHAPITRE XXIII DE LIVRE
« UNE VIE EN POLONIA »
« Z POLONIA I Z POLSKA W SERCU »

CELEBRATION DE L'ARRIVEE MASSIVE DES POLONAIS EN FRANCE ET CREATION DU CRIP

Que reste-t-il à faire pour la Polonia française ? Est-il encore possible d'entreprendre quelque chose ? Un avenir spécifique s'offre-t-il à elle ?

Dans mon livre j'ai tenté de relater mes vécus, mes expériences réussies ou échouées. L'âge aidant et le fait de m'être tu depuis 1969, m'autorise à m'exprimer aujourd'hui librement, le cœur sur la main.

Je constate encore actuellement des discours et des comportements démontrant que l'expression de la Polonia structurée reste tributaire d'une minorité trop partisane. Or, ce qui rassemble, en dehors des différences politiques, syndicales, religieuses, ce sont nos racines. Ne pourrait-on, quand même, et enfin, concevoir que tout ce qui touche au polonais n'est pas forcément de droite et catholique mais qu'il y a parmi nous d'innombrables personnes socialement différentes ou opposées ? Mais avant tout polonaises au fond d'elles-mêmes.

Ma vie durant, je n'ai eu de cesse de prouver que les immigrés ne se sont pas contentés de contribuer physiquement au développement de la France. Nous sommes riches de deux cultures. Voilà ce qu'il faut rappeler, montrer et magnifier.

Dans mon livre sont exposées les multiples occasions ratées pour réussir cette intégration rationnelle dans le respect de nos différences identitaires. Peut-être reflète-t-il également le découragement ? Car nous avons été incapables d'édifier en quatre-vingt-dix ans ce que les Juifs, les Italiens, les Portugais, les Maghrébins ont réussi en France. Et les Espagnols ? Après s'être fait naturalisés français, Manuel Valls est aujourd'hui premier ministre et Anne Hidalgo, maire de Paris.

Cela ne m'empêche cependant pas de rêver. Les célébrations du centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France de 2021-2023 nous offrent une opportunité mobilisatrice exceptionnelle.

Avis de recherche

Pour réaliser une seule et unique représentation de la Polonia française, il nous faudrait trouver un leader, à l'instar de Lech Wałęsa. Délicat problème qui nécessiterait un consensus entre les forces organisées de la Polonia et celles des inorganisés, riches dans leur diversité sociologique et professionnelle.

Il nous faudrait donc nous mettre en quête d'une personnalité, bien placée, libre intellectuellement et financièrement, prête à tenter la réalisation d'une œuvre d'unification. Avec, en outre, cette condition indispensable d'indépendance absolue vis-à-vis des pouvoirs politiques, présents et à venir, en France et en Pologne, changeant au gré des élections démocratiques.

Il serait souhaitable que la Polonia se sauve par elle-même par ses propres moyens intellectuels, pécuniaires et moraux. Il suffi-

rait pour cela qu'elle mette en musique les thèmes de la partition proposée à Paris, le 31 mai 1980 sur les Champs-Élysées, par le Pape Jean-Paul II s'adressait aux dizaines de milliers de Polonais de France.

Qu'a dit le pape Jean-Paul II ?

Ils ont à « vivre, agir, travailler, lutter et mourir sur cette terre de France »... « où ont trouvé asile... les réfugiés politiques, patriotes, penseurs, prophètes, écrivains, artistes et où sont nés plusieurs chefs-d'œuvre, parmi les plus grands de notre culture... ».

En pensant à ces foules des « ancêtres, hommes simples, honnêtes, courageux, assidus à la tâche... qui gagnèrent pourtant la confiance et l'estime... et portent ces expériences en leur âme et leur corps... », le Pape Jean-Paul II a exhorté ensuite « ces immigrés agricoles, ouvriers, qui ont constitué un potentiel actif de l'économie française, qui participent d'une manière considérable à son développement et à son progrès, à sa puissance économique et spirituelle : ayez soin de la prospérité de la France car c'est de sa prospérité que dépend la vôtre. Je pense à vous les jeunes qui êtes l'espoir du monde, du Pays dans lequel vous vivez... »

« L'intégration est un processus important pour tous et nécessaire. Aujourd'hui, personne ne peut s'enfermer dans son ghetto. Vous vous devez de servir le pays dans lequel vous vivez, de travailler pour lui, de l'aimer et de contribuer à son développement par votre enrichissement... sans couper les fils qui vous relient au passé et, à travers des générations, celle de vos parents et les précédentes... ».

Je suggère donc

Les anciens s'en rappellent. Pour remédier au triste émiettement de l'immigration polonaise en France, les congrès des Polonia du monde à Washington (1975) et Toronto (1978) ont créé un bureau de coordination appelé « Polonia de demain en France » et en ont confié la présidence à Mgr Bernacki, alors recteur de la Mission Catholique Polonaise (M.C.P.) à Paris.

Après sa mort subite, du point de vue spirituel et patrimonial, la succession de Mgr Bernacki est, sans conteste, plus que réussie. Par contre, son second héritage concernant la présidence de la « Polonia de demain en France » n'a, de toute évidence, pas encore été mis en pratique.

Il serait donc souhaitable que, dans un premier temps, soit créé un comité de pilotage indépendant, à titre consultatif, composé d'un nombre restreint de Français d'origine polonaise, qu'ils soient juifs, catholiques, athées, de droite ou de gauche, de professions diverses, totalement intégrés et diffé-

rents socialement avec, comme seul dénominateur commun encore une fois : l'origine polonaise. Sans oublier des délégués de la Société des Français d'origine polonaise organisée.

Pour le présider provisoirement, je pense à Henri Dudzinski par exemple, un des directeurs du quotidien « La Voix du Nord », récemment nommé par l'Etat polonais : consul honoraire, avec l'accord de la France. Henri est journaliste, professeur à l'école de journalisme de Lille, connu internationalement car sollicité par l'Union Européenne ou l'O.N.U. pour participer à des missions de contrôle d'élections dans le monde et d'enquêtes pour des atteintes aux Droits de l'Homme. Agé de 60 ans, né dans les corons de Calonne-Liévin au sein d'une famille dont les grands-parents sont arrivés en 1922 de Westphalie, il a échappé à la fosse par la volonté de ses parents qui l'ont poussé à étudier et à lire beaucoup, journaux et revues surtout, qui lui donneront le goût du journalisme. Il entre à « La Voix du Nord » et, de pigiste au comité de direction, il y gravit tous les échelons. Aujourd'hui en charge des éditions, cet homme aux vies multiples a aussi développé de nombreuses activités associatives et devient expert, dans les années 1990, en droits des journalistes et voyage à ce titre en Russie, Ukraine, Bulgarie, Bosnie dont il vivra tous les bouleversements politiques. De plus, il vient de fonder au siège de l'Université d'Artois (dans les anciens Grands Bureaux des Houillères à Lens), l'Institut des Civilisations et des Etudes Polonaises (I.C.E.P.) qui n'a que deux équivalents dans le monde, dans les universités d'Oxford en Angleterre et de Columbia aux Etats-Unis. Cet institut sera financé par l'Etat polonais et le Conseil régional Nord Pas-de-Calais Picardie.

Un « Davos » des F.O.P. (Français d'origine polonaise) ?

Il faudrait que les responsables de l'immigration polonaise se connaissent pour enfin s'apprécier. Je propose donc une seconde piste, permanente celle-là, à mettre en œuvre sans tarder par le président provisoire de la « Polonia de Demain » et son comité de pilotage : rassembler lors d'un forum ou université d'été, ou encore symposium, des citoyens français d'origine polonaise, des diplômés des grandes écoles, des élus politiques, écrivains, journalistes, éditeurs, sociologues, philosophes, cinéastes, artistes, juristes, médecins, enseignants, économistes, scientifiques, sportifs... En les laissant se découvrir, s'exprimer, discourir, échanger des idées et des amitiés, partager des sentiments de considération, de beaux projets jailliront, j'en suis certain, au grand

étonnement de tous.

La Mission Catholique Polonaise de Paris a mis 175 ans pour atteindre l'apogée de son développement. Aussi, accordons quelque temps à la société civile polonaise de France pour naître, grandir, démarrer son épanouissement unifié.

Pour une découverte intellectuelle de la diversité de la Polonia, pour mieux comprendre donc apprécier ce que l'on ressent, pour tisser des liens nouveaux de cohésion et de solidarité à long terme, je suggère tout simplement que l'on reprenne en héritage les symposiums mis en place en leur temps, et de main de maître, par Agata et Zbigniew Judycki de l'Institut de recherches biographiques de Paris et de Vaudricourt. Cela dans les formes de management et de gestion des Judycki, avec édition des discours prononcés et compte-rendu des tables rondes, soirées culturelles, artistiques et conviviales.

reprendre et poursuivre ses initiatives et son œuvre si abouties jusqu'alors ? Elle qui, dans sa base informatique, possède déjà tellement de données, de statistiques, qui a écrit et édité tant de livres sur les Polonais et Polonia du monde entier, elle qui peut se targuer depuis 1996 d'une expérience unique des symposiums organisés : Londres, Paris, Rome à deux reprises, Vienne, Cracovie, Bruxelles, Stella-Plage – Vaudricourt et, récemment encore, en 2015, en Pologne. Décomplexons-nous ! Tant d'illustres gens qui ne soulignent pas leurs origines polonaises ont pourtant bien réussi dans les domaines professionnels les plus variés : juges, avocats, militaires, policiers, industriels, financiers, ingénieurs, professeurs, chercheurs, sportifs, hauts fonctionnaires, cuisiniers étoilés. Affichons nos diversités et variétés ! Réunissons autour d'une même table tous les politiques d'origine polonaise au-delà de leurs tendances. L'essentiel est



*Ici, en 1980, à l'église Saint Stanislas à Calonnes-Ricouart.
La chorale Millenium a 14 ans*

Je propose que ces « Davos polonais » soient ouverts à tous, sans aucune discrimination politique, religieuse ou sociologique. Prenons en exemple les célèbres « Davos » annuels en Suisse où s'exposent, dans la sérénité, sans polémiques stériles, les doctrines et les théories les plus disparates provenant des Etats-Unis d'Amérique, de Russie, de Syrie ou d'Arabie Saoudite ou de Chine. Une périodicité tous les deux ou trois ans me paraîtrait appropriée et, élément important, une localisation dans des centres connus et attractifs où réflexions, dissertations rimeraient avec vacances familiales, congés payés, villégiatures, découvertes des régions et paysages.

Au vu des notoriétés déjà acquises, pour-quoi ne pas suggérer à Agata Judycki de

de se rencontrer, de se parler, de se souvenir des goûts des fêtes, de la musique, de la danse, des traditions de Noël, de Pâques, de la gastronomie et des pâtisseries, du folklore polonais « le plus riche du monde ».

Bientôt le centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France

Avec comme objectif la célébration de ce fameux centième anniversaire de l'arrivée massive des Polonais en France, nous avons le temps de nous mobiliser pour relier entre elles les successives immigrations géographiques, sociales et historiques de l'hexagone. Ce que j'ai réussi à Marles-les-Mines avec Millenium en 1973 pour le cinquantenaire de l'arrivée massive des

Polonais en France, nous sommes capables de le réaliser, en mieux, en 2021-2023. Je rêve d'une célébration exceptionnelle avec des festivités organisées, localement ou régionalement, il va de soi, mais surtout à Paris, sous la présidence d'honneur du Président de la République française, entouré de ministres, députés, sénateurs, préfets, diplomates, ambassadeurs, Prix Nobel et hautes personnalités connues, tous d'origine polonaise.

Il suffirait d'effleurer publiquement ce sujet pour qu'abondent de multiples projets, plus intéressants les uns que les autres : en commençant par des émissions de télévision, des films, la publication de livres, l'organisation de concerts et spectacles, l'émission d'un timbre-poste ; en continuant par l'attribution de noms polonais à des édifices publics, en exploitant davantage les jumelages, l'organisation des échanges de jeunes, le tout couronné pourquoi pas par un match de foot organisé par la Fédération Française de Football entre l'équipe de France et une sélection des meilleurs footballeurs d'origine polonaise.

Mais avec quels moyens réaliser ces rêves ?

« Qui ne demande rien, n'a rien » dit le proverbe.

Ne nous berçons pas d'illusions : la présidence de la « Polonia de demain », les projets d'unification de la Polonia française, les symposiums, les fêtes du centenaire nécessiteront des moyens financiers conséquents. Mais les objectifs sont si nobles, si excep-

tionnels, si importants, que les réponses aux sollicitations d'aide et de dons ne pourront être que positives.

En tête, l'Etat français qui a bénéficié depuis un siècle du fruit du travail et du sang versé par ses citoyens issus des bords de la Vistule. Devraient s'y adjoindre exceptionnellement l'Assemblée Nationale, le Sénat, le Conseil Economique et Social, le patronat et toutes les grandes et petites entreprises nationales et privées. Les régions, les départements, les communautés, villes et communes enrichis par la présence des agents aux noms si particuliers en *-ski*, *-ek* ou *-ak*, ne pourront rester insensibles. Les Polonias riches, déjà bien structurées comme celles d'Amérique, d'Angleterre, du Canada, d'Australie qui ont d'ailleurs souhaité cette « Polonia de demain » en France seront sûrement heureuses d'apporter leurs conseils et aides. De riches fondations attendent des projets crédibles pour agir.

Et puis, il y a le plus important, c'est-à-dire les cotisations normales et donc de toutes les associations et personnes physiques polonaises ou d'origine polonaise, ce qui représente quand même quelques centaines de milliers de cotisants et donateurs.

Création d'un CRIP

Un tel travail, une si nombreuse correspondance, nécessiteront obligatoirement l'embauche d'une secrétaire générale, rémunérée, possédant une expérience de tout ce que je viens d'évoquer dans cet article, secondée par les compétences à double

culture. Après mûre réflexion, un nom s'impose encore à moi : celui d'Agata Judycki, philologue, journaliste indépendante franco-polonaise, rédactrice, éditrice, traductrice, citoyenne française.

Je suis persuadé qu'avec des personnalités responsables, les souhaits du pape Jean-Paul II formulés dans son discours à Paris en 1980 se réaliseront plus facilement que nous l'imaginons. Si déjà l'on s'asseyait autour d'une table pour en discuter. Assez rapidement naîtrait le projet de création d'un C.R.I.P. (Conseil Représentatif des Institutions de la Polonia de France) à l'instar du C.R.I.F. des Juifs.

Pour terminer, mon souhait serait également que les étudiants de France et de Pologne choisissent, pour les mémoires ou thèmes de leurs licences, masters ou doctorats, les évolutions, contretemps ou régressions de la Polonia française jusqu'ici bien malmenée, au détriment du bien commun et de l'intérêt général ; et en quoi et comment la présence polonaise en France a enrichi l'histoire et le patrimoine du pays. Ces études éclaireraient les futures générations et les aideraient à avouer et afficher leur fierté d'appartenir à cette souche.

J'espère

Nous sommes une communauté à part entière, déboussolée. Reconstruisons-la ! « Zgoda buduje. Niezgoda rujnuje » : « L'entente construit. La discorde détruit » affirme un dicton polonais.

Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU

Milczałem przez czterdzieści lat, bo nie chciałem dolewać oliwy do ognia. Dziś, kiedy skończyłem 86 lat, zdecydowałem, by mówić głośno o paternalistycznej polityce zagłębia węglowego, o oddziaływaniu konsulatów czy też polskich księży. Przez całe życie walczyłem o zgodną ze zdrowym rozsądkiem integrację. Inteligentną, bez wypierania się swoich korzeni. Opowiadając o swoim zaangażowanym życiu myślałem o nowych pokoleniach polonijnych, które u progu obchodów 100-lecia masowego osiedlania się Polaków we Francji, chciałyby się włączyć do założenia Przedstawicielskiej Rady Instytucji Polonijnych we Francji i wpuścić w ten sposób na polsko-francuskie życie społeczne, polityczne i kulturalne. Poznanie przeszłości prowadzi bowiem do mądrzejszej przyszłości.

Edward Papalski



Edward PAPALSKI, urzędnik zagłębia węglowego, działacz społeczny i polityczny, dyrygent chórów ur. 2 września 1929 w Marles-les-Mines (dep. Pas-de-Calais, Francja). Radny gminy 1977-83; wicemier 1983-2001; honorowy wicemier 2001- Hesdigneul-les-Béthune. Założyciel i prezes: Stowarzyszenia Millenium w Marles-Calonne-Auchel (prezes fundator i dyrygent chóru Millenium 1966-2004) 1966-85; Association Lotisirs Education Culture w Hesdigneul-les-Béthune (prezes fundator 1999). 1984-99. Zastępca sekretarza generalnego 1954-65, a następnie wiceprezes 1965-71 Kongresu Polonii Francuskiej; prezes Związku Katolickiego Stowarzyszenia Młodzieży Polskiej we Francji 1957-63 (prezes honorowy 1963-); współorganizator zlotów K.S.M.P. w Vaudricourt 1954-74; delegat polonijny na Światowy Kongres Laikaru w Rzymie 1967, kierownik kolonii muzycznych, korespondent dziennika „Narodowiec”, członek A.P.A.J.T.E. Jako solista nagrał płyty muzyczne z polskimi piosenkami wspólnie z wokalistką B. Nowaką i E. Łaską oraz chórem Millenium. Odznaczenia: Ordre National du Mérite (V), Ordre des Palmes Académiques (III), Médailles d'Honneur du Travail, złoty Médaille de la Jeunesse et des Sports, Médaille d'Honneur des Sociétés et Choraes, Médaille d'Honneur Départementale (Pas-de-Calais), Medal Polskiej Misji Katolickiej we Francji, Medal dawców krwi.



Christian NOWICKI, profesor literatury i komunikacji, dyrektor pomaturalnego studium przy Biadimont, prestiżowym liceum katolickim w Arras, dziennikarz. Od 30 lat prowadzi w lokalnym tygodniku „L'Avenir de l'Artois” rubrykę tytułowaną „Nowa Polska”, poświęconą historii i aktualnym zagadnieniom polonijnym regionu Nord-Pas-de-Calais.



Agata ZMUDZIŃSKA-JUDYCKA ur. we Wrocławiu, filolog, biograf, dziennikarz, tłumacz. We Francji od lat 1980, nauczyciel i francuskiego w polskim liceum prywatnym w Paryżu. Od 1993 dziennikarz niezależny i korespondent regionalnej prasy francuskiej, tłumacz freelance. Współzałożyciel Instytutu Badań Biograficznych (I.R.B.) w Maisons-Alfort pod Paryżem i w Vaudricourt (Pas-de-Calais), redaktor naczelny ilustrowanego Słownika Biograficznego Polonii Świata (https://mkul.pl/odlep_produkci_illustrowanego_slownika_biograficznego-polonii-swiatea lub www.księgarnia.can.pl) oraz wydawniczej Instytutu. Współorganizator międzynarodowych sympozjów biograficznych, autor i współautor ok. 30 słowników i publikacji z zakresu biografistyki polonijnej (1993-2008). Od 2003 mieszka w departamencie Pas-de-Calais.

Edward Papalski

Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU

Edward Papalski

Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU



Disponible aux Editions Nord Avril (18 € + 5 € de port) tel. 03.27.90.54.90 ou par courriel : patrice.dufosse@wanadoo.fr
ou à la rédaction du journal, aux jours et heures ouvrables : n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris, tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS
1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07
REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE
136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60
AMBASSADE DE POLOGNE
PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS
86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME
10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25
Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel - info.fr@pologne.travel

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES
74, rue Lauriston - 75116 Paris
Tel : 01 56 90 18 35

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS
6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS
123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

ÉCOLE POLONAISE DE PARIS
11-15, rue Lamendé - 75017 Paris
Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de *Dzien Dobry*

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALES POLONIA
e.mail : josefa.bazincourt@gmx.fr
Tel. / fax : 02 31 85 23 66
(rozmowa po polsku i po francusku)



POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA
Pompes Funèbres -Transport International
Tél + 48 343 62 71 57 Fax + 48 343 66 54 22
e-mail : concordia@concordia.biz.pl

DZIEN DOBRY poleca... Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



- **Polski Sklep JACKY**
7, rue René Boulanger - 75010 Paris
otwarty od poniedziałku do piątku 12⁰⁰ - 20⁰⁰
w soboty-niedz. 12⁰⁰ 18⁰⁰ (tel. 01 42 38 63 20)
- **C. comme en Pologne**
9, rue Pierre Ginier 75018-Paris
otwarty od wtorku do soboty 11⁰⁰ - 20⁰⁰
w niedzielę 11⁰⁰-15⁰⁰ (tel. 01 44 70 98 81)
- **Leader-Pol** 230, rue Paul et Camille Thomoux
93300 Neuilly sur Marne
tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 59 59
scroby@interia.pl
- **Polski Sklep w AULNAY Ss BOIS**
2 bis, Bld de Strasbourg (obok MONOPRIX)
Tel. : 01 43 30 32 94
mail : sklep.aulnay@gmail.com
- **SKLEP Made in Polska**
2 bis rue Paul LAGUESSE - 77700 Chassy
Tél. 01 60 04 07 53 lub 06 71 02 93 12
Kamila@madeinpolska.fr - pon.-niedzienny,
wtorek-sobota 10:00-20:00, niedz. 10:00-13:00

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon.,wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 sroda : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34



AVOCATS (MÓWIWY PO POLSKU)

Maître Claire di Crescenzo
21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tel. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19

Maître Marcin GOLEC
12-14, Rond-Point des Champs-Élysées
75008 Paris
tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55



COLIS FRANCE-POLOGNE

PACZKI POLSKA-FRANCJA

Paris 01 42 38 63 20

06 62 75 50 06

Paris 06 42 83 53 59



K&K ŻURAWSKY - Przewóz osób, paczek, transport

POLSKA - FRANCJA

Tel. FR + 33 613 497 564 - Tel. PL + 48 660 402 342

www.przewozyzurawscy.pl

SKUTECZNY KURS JĘZYKA FRANCUSKIEGO

Sprawdzona metoda dostosowana do twoich potrzeb i poziomu

Szybkie POSTĘPY już po kilku lekcjach
Cena lekcji umiarkowana

Proponuje pierwsze spotkanie zapoznawcze
dariajezerska@gmail.com

06 61 71 95 50 (DARIA)

UBEZPIECZENIA CZASOWE

(3, 5, 8, 15, 22, 30, 60 LUB 90 DNI)

I WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

Information pratique pour vos vacances en Pologne
ZŁOTYS PLN

Avant de partir en Pologne munissez-vous de ZŁOTYS au taux de change de Pologne

YES-Change -1 rue Rouget de Lisle
Paris 1^{er} - m^o Concorde - tél. 01 42 60 00 35
(A coté du café l'IMPERIAL - 240 rue de Rivoli - Paris)

PSYCHOTÉRAPIE - PSYCHOTERAPIA (MOWIMY PO POLSKU)

Magdalena HNAT, 92120 Montrouge - métro (ligne 4)
06 83 59 48 48
www.magda-psychotherapie.fr

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MOWIMY PO POLSKU)

Chirurgien-dentiste Dr Danuta Baranowicz - Schouker
33, rue Poissonnière - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(akceptuje Carte Vitale)

Chirurgien Dentiste Dr Mariola TULISZKIEWICZ
45, rue du Caire - PARIS 2^e
Tél. 09 81 83 30 58, 01 42 33 30 58 ou 06 43 98 83 66

Centrum Stomatologiczne Prony
91, rue de Prony - 75017 Paris
(m^o Pereire lub RER C, stacja Pereire-Levallois)
Tel. 01 44 29 79 89

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES
Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
Tél. : 01 42 70 77 62
(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

SWISS LIFE (MÓWIWY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

Retrouvez les 12 dernières publications de *Dzien Dobry Magazine* sur
www.dziendobryfrancja.com

PRZESYŁKI Z PARYŻA I REGIONU DO POLSKI
Bocian EXPRESS



Paryż : 01 41 71 12 79
Polska : + 48 178 750 069

Bocian EXPRESS

OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEN DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde (10⁰⁰-18⁰⁰)

- 33000 - BORDEAUX** Kosciol Swietego Mikołaja, 13 Place Sainte Eulalie
- 44200 - COUERON** 48a, rue de la Frémondrière
- 69006 - LYON** Consulat de Pologne 79 rue Crillon
- 69008 - LYON** Kosciol Swietej Trojcy 111, Av. Jean Mermoz
- 75004 - PARIS** Bibliothèque Polonaise 6, Quai d'Orléans
- 75006 - PARIS** Librairie Polonaise 123, Bld St Germain
- 75007 - PARIS** Consulat de Pologne 5, rue de Talleyrand
- 75009 - PARIS** Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber
- 75010 - PARIS** JACKY Association SKLEP POLSKI 7, rue René Boulanger
- 75016 - PARIS** Centre Scientifique

- de l'Académie Polonaise de Paris 74 rue Lauriston
- 75016 - PARIS** Kosciol Sw. Genowefy, 18, rue Claude Lorrain
- 75017 - PARIS** Lycée Lamandé 11-15 rue Lamendé
- 75017 - PARIS** Maison des Anciens Combattants de Pologne - 20, rue Legendre
- 75017 - PARIS** Kosciol Polski St Charles de Monceau - 22 Bis rue Legendre
- 75018 - PARIS** SKLEP Comme en Pologne 9, rue Pierre Ginier
- 77700-CHESSEY** Sklep Made in Polska 2 bis rue Paul Laguesse - Tel. 01 60 04 07 53
- 91100 - CORBEIL ESSONNES** Kosciol Saint Paul 118 Bld John Kennedy
- 92300 - LEVALLOIS-PERRET** AXA Assurances - 13, rue Trébois

- 93170 - BAGNOLET** Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot
- 93200 - SAINT DENIS** Kosciol Saint Denys de l'Estrée - 53, Bis Bld Jules Guesdes
- 93330 - NEUILLY sur MARNE** Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise 230, rue Paul et Camille Thomoux
- 93600 - AULNAY sous BOIS** SKLEP Polski ATHINA 2 Bis Bld de Strasbourg
- 93600 - AULNAY sous BOIS** Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier
- 95370 - MONTIGNY LES CORMELLES** Kaplica Sw. Jozefa - 53 rue de la République
- 95370 - MONTIGNY LES CORMELLES** Kaplica St Martin - 27, Grande Rue

02000 : SOISSONS
37000 : TOURS
44220 : COUVERON
45200 : MONTARGIS
45000 : ORLEANS
45500 : GIEN
51000 : REIMS

60170 : RIBECOURT
60500 : CHANTILLY
60700 : PONT STE MAXENCE
69008 : LYON
69565 : GLEISE-VILLEFRANCHE
72000 - LE MANS
75016 - PARIS

75017 - PARIS
77000 - MEAUX
77190 - DAMMARIE LES LYS
77860 : QUINCY VOISINS
77860 : COULLY PT AUX DAMES
91100 : CORBEIL ESSONNES
93170 : BAGNOLET

93200 SAINT-DENIS
3600 : AULNAY-SOUS-BOUS
94170 : ALFORTVILLE
94340 : JOINVILLE-LE-PONT
94470 : BOISSY-ST-LEGER
95000 : ARGENTEUIL (S^{TE} BERNADETTE)

... jak również w każdą niedzielę przed Polskim Kościołem Concorde w Paryżu: bezpłatny numer "Dzień Dobry" u sprzedawców gazet między godz. 8⁰⁰ a 20⁰⁰.

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES

Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85
www.paroissedemontigny.com
contact@paroissedemontigny.com

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00, w soboty 18.30

KAPLICA SAINT JOSEPH Msze po francusku

53, rue de la République
95-Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

93200 Saint-Denis

Eglise Saint Denis de l'Estrée - 59, bd Jules Guesde
Ks. Zbigniew Wcisło

Msze Św. w każdą niedzielę i święta o 9.30 w kościele
W piątki (w Krypcie kościoła) o 19.00 adoracja i
spowiedź, a następnie o 19.30 Msza Św.

W soboty 13⁰⁰-16⁰⁰ katecheza dla dzieci i młodzieży
pmsaintdenis@gmail.com www.pmsaintdenis.blogspot.fr

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOZEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA
Tél: 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr
Msze Św.: w niedziele 9:30 i 11⁰⁰ w Krypcie
18⁰⁰ w Kaplicy w tygodniu - 19⁰⁰ w Kaplicy

PARAFIA pw. Św. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax: 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,
11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

NOMINATA - wrzesień 2012

Dnia 1 września decyzją księdza biskupa diecezji Creteil i rektora PMK we Francji powstała nowa parafia przeznaczona dla Polaków mieszkających w regionie Val-de-Marne na terenie diecezji Creteil.

Do Alfortville zostało posłanych dwóch księży gotowych służyć Bogu i człowiekowi: ks. Sławek Głodzik jako proboszcz; ks. Piotr Wróblewski jako wikariusz. Parafia Notre Dame w Alfortville, choć już całkiem wiekowa, stała się nowym miejscem spotkań dla Polaków już wcześniej gromadzących się w istniejących gdzieś indziej na terenie diecezji Creteil wspólnotach: Vitry-sur-Seine, Joinville-le-Pont, czy w Boissy-St-Leger.

SERDECZNIE ZAPRASZAMY NA MSZĘ ŚWIĘTĄ W ALFORTVILLE W KAŻDĄ NIEDZIELĘ O GODZINIE 9H00 (PARKING NA TERENIE DOMU PARAFIALNEGO) Paroisse Notre Dame et St Pierre
46, rue Louis Blanc - 94140 Alfortville
Tel.: 01 43 75 32 16 lub 09 53 90 16 44 (fax: 01 43 78 19 49)
parafiawalfortville@gmail.com • Blog: parafiawalfortville.blogspot.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier
94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -
Msza św. w niedziele i święta: godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles

5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont

Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary

47, rue Louis Walle - 94470 Boissy-Saint-Leger

Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK (smglodz@live.fr)
Wikariusz: Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr
tel. kom. 0753160065

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois
Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.
Sobota - 18h30 - Kaplica Księżych Chrystusowców
Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois
Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois
9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,
Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier
Kaplica Księżych Chrystusowców
Le Blanc Mesnil - 93150
Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles
107 Avenue Normandie Niemen
La Mission catholique polonaise - Księżych Chrystusowcy
Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier
93600 Aulnay-sous-Bois
tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 • www www.tchr.org/fran

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)
15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS
tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COULLY PONT- AUX- DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève
12, rue de la Visitation
Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly
(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)
Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBÉCOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt
(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)
Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne
Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00
info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée
2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18⁰⁰ (16.03)

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• ORLÉANS - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,
w niedzielę i święta : godz. 11:00

• TOURS - Kościół Św. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00

• LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia,
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59, bis rue Roger Salengro - Chalette Vesine w I niedz. mies. 15:00

• GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet - tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze Święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame (tél. fax : 01 49 12 15 30)

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarié les Lys
Ks Proboszcz Stephen BIERNACKI (Tél. 01 64 37 28 25)
Msze święte w niedzielę i święta : 9.30

KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON
Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30
Kościół parafialny w Glaise-Villefranche
Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30
Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz
Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83
www.parafialyon.blogspot.fr/ e-mail: ste.trinite@free.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Eugeniusz SZYSZKA - tel. : 01 64 96 09 01
Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)
Msze Święte : w niedziele i święta : godz. 11.30,
w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy
Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca: godz. 18.00

Neuilly-sur-Marne pw. Św. Jana Pawła II.
Msze Święte każdej niedzieli o godz. 9:30
w Kościele pw. St. Baudile
Place du Chanoine Héroux
Place de la Résistance
93330 - Neuilly-sur-Marne
Duszpasterz: Ks. Michał Biedak.
Tél: 07 53 27 39 51
michal-biedak@wp.pl

LEADER-POL M.A. POLSKIE PRODUKTY SPOŻYWCZE I PRASA POLSKA

W każdą niedzielę i święta (9⁰⁰ - 20⁰⁰)
na Placu przed Kościołem Polskim
w Paryżu (Concorde)



SKLEP

230 rue Paul et Camille THOMOUX
93330 - NEUILLY SUR MARNE
Wszystkie dostępne produkty (lub zlecenia)
Tél. 06 42 83 53 59

Cuisses de grenouilles sautées à la tomate



Ingrédients (pour 4 personnes)

- 500 g de cuisses de grenouilles
- 100 g de farine
- 40 g de beurre
- 60 g d'échalote
- 1 c à s d'ail haché
- 200g de tomate
- 15 cl de vin blanc sec
- 1 c à s de persil haché
- Sel et poivre
- 1 pincée de gingembre
- 1 pincée de quatre épices
- 1 pincée de piment jamaïquain
- 1 pincée de girofle

- Une heure à l'avance mariner vos cuisses de grenouilles avec vos épices et arroser de vinaigre balsamique.
- Salez et poivrez les cuisses de grenouilles, dans une poêle, faites fondre le beurre et déposez les cuisses de grenouilles légèrement farinées.
- Faites les dorer en remuant délicatement, puis ajoutez les échalotes et l'ail hachées finement. Faites cuire à feu vif 1 minute, puis ajoutez les tomates pelées, épépinées, concassées, salez et poivrez légèrement.
- Laissez cuire 2 minutes. Puis ajoutez le vin et continuez la cuisson 3 minutes.
- Saupoudrez de persil les cuisses de grenouilles au moment de servir.

Paëlla au fruits de mer



Ingrédients (pour 5 personnes) :

- 2 kg de riz
- 400 gr de langoustines (2 ou 3 par personne)
- 250 ge de calamars
- 250 gr de seiches

- 250 gr de gambas
- 250 gr de moules
- 250 gr de tomates
- 250 gr d'oignons
- 1 poivrons
- 1/2 bol de petit pois
- 3 gousses d'ail
- persil
- huile d'olive

Préparation de la recette :

- Verser de l'huile d'olive dans une grande poêle. Dès qu'elle est bouillante, mettre les gambas. Les sortir dès qu'elles sont cuites, et procéder de même avec les langoustines.
- Puis, mettre ensuite les encornets et les seiches dans la poêle et les laisser cuire 15 min; ajouter les oignons et les tomates et laisser cuire.
- Au même moment, faire cuire les moules dans 3 litres d'eau (qui servira pour le riz). Puis, ajouter les 2 kg de riz et les 3 l d'eau pour noyer le riz petit à petit (si nécessaire).
- Ajouter les poivrons coupés en petits morceaux, puis les gambas et les petits pois, bien mélanger le tout.
- Disposer les langoustines, les moules, l'ail coupé et les poivrons pour décorer. Laisser chauffer et servir.

Bouchée à la Reine aux escargots



Pour 8 personnes :

- 8 croûtes feuilletées
- 500 gr d'escargots de Bourgogne gros
- 2 grosses échalotes
- 1/2 litre de crème fraîche
- 1/2 litre de lait
- 100 gr de maizena
- 2 bouillons de légumes
- 2 cuil. à soupe de fumet de poissons
- 1/2 bouquet de coriandre
- poivre, ail
- 40 gr de beurre
- 3 cuil. à soupe d'huile d'olive

- Emincer finement les échalotes et les faire revenir dans l'huile et le beurre.
- Ajouter la maizena, les bouillons et le

fumet de poissons. Bien mélanger. J'utilise du fumet de poissons car les escargots sont classés parmi les poissons en cuisine.

- Incorporer doucement le lait et la crème et faire épaissir à feu doux.
- Poivrer et ailler.
- Faire cuire pendant 45 min.
- A mi-cuisson, ajouter les escargots coupés en deux après les avoir rincés sous l'eau chaude.
- Vérifier l'assaisonnement de la crème qui doit être bien relevée, saupoudrer de coriandre ciselée avant de servir. La coriandre ne doit pas cuire afin de ne pas perdre sa senteur.
- Faire chauffer les croûtes feuilletée pendant 15mn dans un four à 150° et servir un riz sauvage en accompagnement..... vous vous en lècherez les babines !!!

Beignets de morue



Pour 6 personnes

Ingrédients :

- 500 g de morue
- 2 œufs
- 2 oignons hachés
- 250 g de pommes de terre
- Sel, poivre
- ail

Préparation

- Dessalez et pochez la morue. Écrasez-la finement au pilon.
- Faites cuire les pommes de terre à l'eau bouillante et réduisez-les en purée.
- Ajoutez-y les œufs, la morue, les oignons finement hachés, l'ail écrasé.
- Salez et poivrez.
- Avec la pâte obtenue, formez des grosses noix avec les mains enduites de farine et aplatissez en galette.
- Faites cuire ces galettes dans un bain d'huile bien chaude.

Pour finir : Égouttez sur du papier absorbant et servez aussitôt. Bon Appétit !

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEN DOBRY ?

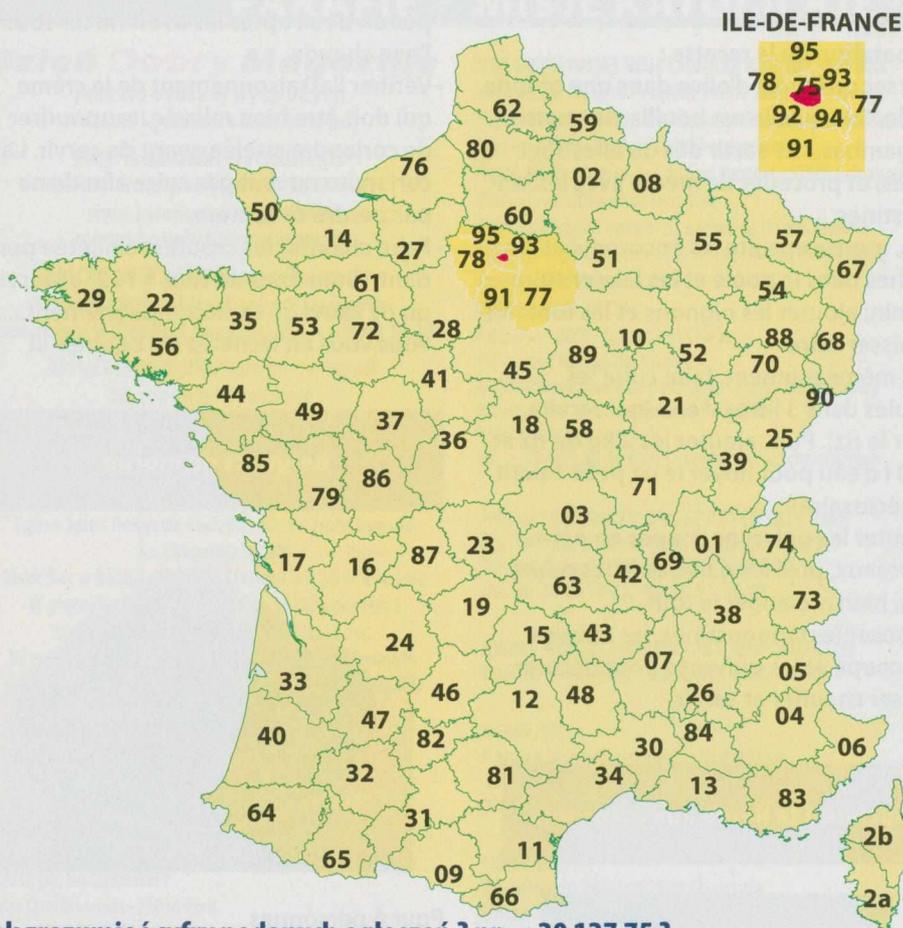
Exemple : 20 127 75

20 = numéro d'ordre de l'annonce

127 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 127 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

127 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

SPÓR SĄDOWY :

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES LUD SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

tél. : 01 53 53 14 07 lub 06 60 15 09 55

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions

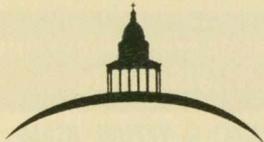
OFERTY PRACY

01-128-03 Firma zatrudni od zaraz malarza-gipsiarza. Początkujący akceptowani. 35 godzin pracy tygodniowo. 1500-1800 €. M. Matthieu Da Costa na adres: recrutementcem@laposte.net

02-128-17 Supermarket zatrudni wędliniarza na stanowisko szefa ekipy. Wymagane 5-letnie doświadczenie. 40 godzin tyg. 1700 €.

Kandydaturę z CV przysłać na adres: intermarche.larochelle@orange.fr

03-128-21 Firma zatrudni elektryka na stanowisko szefa ekipy. Wymagane wykształcenie BAC+2, roczny staż i prawo jazdy. 10,50€/godz. 35 godzin tygodniowo. Kandydaturę z CV przysłać do Mme. Melanie Antunes: dijon@synergie.fr



RESTAURANT CUISINE FRANÇAISE
travaille avec des groupes embauche serveuses et serveurs (débutantes acceptées) la langue française souhaitée - expérimentés - et parlant couramment anglais (autres langues appréciées : allemand, italien, espagnol, polonais, russe)

Tél. pour rendez-vous : Mme Dorothée
01 46 33 56 63 ou 06 09 24 09 83
Adresse : Au Bistrot de la Montagne
38, rue de la Montagne Ste Geneviève - 75005 Paris

3 mężczyźni z doświadczeniem zawodowym we Francji szuka pracy przy wykończeniach wnętrz.



tel. 07 53 46 31 65

Jeune fille sérieuse, dynamique, polyvalente, diplômée BAC Soins et Service à la personne, recherche un travail PARIS Région parisienne



POUR ACCOMPAGNEMENT ET TOUS SERVICES À PERSONNE ÂGÉE

Langues parlées couramment : français, polonais, anglais.

Pour me contacter, téléphoner au 06 98 38 50 07

04-128-26 Piekarnia zatrudni piekarza-cukiernika z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 1600-1900 €. Kandydaturę przysłać do M. Pascal Samson na adres: bruno.sanson561@orange.fr

05-128-30 Generalny wykonawca robót budowlanych i prac renowacyjnych zatrudni wykwalifikowanego murarza z dyplomem i minimum 2-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 10-12 €. Kandydaturę przysłać do M. Jean-Louis Adellon: sarl.jladellon@wanadoo.fr

06-128-31 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni wykwalifikowanego murarza z 10-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagana biegła znajomość języka portugalskiego oraz prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 1800-2000 €. CV i kandydaturę przysłać do Mme Johanna Bourn : ett31@orange.fr

07-128-39 Zatrudnimy dekarza na stanowisko szefa ekipy . Wymagane 5-letnie doświadczenie. Niezbędne prawo jazdy. 38 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie roczne 24 000 - 30 000 €. List z CV przysłać do Mme Marie Paule Ravoyard : marie.paule.ravoyard@ravoyard.com

08-128-42 Poszukujemy murarza do pracy przy zagospodarowaniu terenów zielonych. Wymagane prawo jazdy EB (samochód osobowy + przyczepa). Mile widziane prawo jazdy EC (samochód ciężarowy + przyczepa). 39 godzin pracy tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 10 €. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do M. Timstít na adres: laurent.timstít@dbmail.com

09-128-53 Zakład pogrzebowy zatrudni murarza do budowy pomników. Początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin pracy tygodniowo. 1470 - 1620 €. Kandydaturę przesyłać do M. Cosnefroy na adres: gerald.cosnefroy@ogf.fr

10-128-60 Supermarket zatrudni sprzedawcę do pracy w dziale mięsno-wędliniarskim. Wymagany 3-letni staż pracy. 35 godzin tygodniowo. 1466 €. Kandydaturę przesyłać na: g20.chambly@orange.fr

11-128-64 Zakład mięsny zatrudni doświadczonego rzeźnika-wędliniarza z 5-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 44 godzin pracy tygodniowo. 2300 € miesięcznie. M. Joel Belotto tel. 06 70 56 07 60 lub 05 59 59 16 64

12-128-64 Firma budowlana zatrudni wykwalifikowanego murarza z minimum 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1800-2000 €. Kandydaturę z CV przesyłać do Mm. Cosi na adres: concept.chimine@gmail.com

13-128-73 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w sprzedaży i naprawach samochodów zatrudni wykwalifikowanego mechanika z 4-letnim stażem pracy. 39 godzin tygodniowo. Miesięcznie w przedziale 2070-2075 €. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme. Gerbier na adres: c.gerbier@groupe davidgerbier.com

14-128-76 Zakład mięsno-wędliniarski zatrudni sprzedawcę z minimum 3-letnim doświadczeniem w zawodzie. Praca w wymiarze 24 godziny tygodniowo. Wynagrodzenie 9,67 €/godz. Kontakt: M. Adrian tel. 06 88 82 42 24

15-128-77 Przedsiębiorstwo usług malarsko-szkłarskich zatrudni malarza budowlanego z dyplomem zawodowym i 5-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 1873 €. Kontakt: M. Arib El Malki. tel. 06 03 07 10 32

16-128-83 Przedsiębiorstwo usług malarskich zatrudni malarza budowlanego z dyplomem zawodowym i rocznym stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Zorayan: gigarohome@aol.com

17-128-92 Przedsiębiorstwo usług wodno-gazowych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika grzewczego. Wymagany dyplom ukończenia

szkoly zawodowej, 10-letni staż pracy oraz prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 2320 €. Kandydaturę przesyłać do M. Calais na adres: hermoso@orange.fr

18-128-95 Firma napraw samochodowych zatrudni wykwalifikowanego mechanika z minimum 4-letnim stażem pracy. Mile widziane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia. Zyciorys z listem motywacyjnym przesyłać do M. Jean Louis Guelou na adres: gueloujeanlouis@gmail.com

19-128-06 Przedsiębiorstwo instalacji wodnych, grzewczych i klimatyzacyjnych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika z 10-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 2000-2500 €. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do Mme. Isabelle Pley na adres: isa@sarlacp.fr

20-128-20 Piekarnia-cukiernia zatrudni wykwalifikowanego piekarza-cukiernika z 2-letnim stażem w zawodzie 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1900 €. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: jose.multari@wanadoo.fr

21-128-22 Przedsiębiorstwo pokryć dachowych zatrudni dekarza-blacharza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej, początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 13-14 €. Kontakt: M. Lecomte tel. 06 76 79 08 91

22-128-29 Supermarket zatrudni wykwalifikowanego piekarza z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tyg. 1545 €. Kandydaturę przesyłać do M. Aubertin: ollivier.aubertin@ssysteme-u.fr

23-128-31 Przedsiębiorstwo usług elektrycznych zatrudni elektryka budowlanego z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej. Wymagany 5-letni staż pracy w zawodzie i prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1500-2000 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Merit na adres: olivier.merit@ocelec.fr

24-128-31 Zakład wyrobów mięsnych zatrudni rzeźnika-wędliniarza z dyplomem zawodowym lub rocznym stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kandydatura osobista: La Boucherie Gourmande - M. Franck Quehen 20 Pl. Sainte Melaine 35740 Pace

25-128-42 Firma usług ciesielsko-dekarskich zatrudni wykwalifikowanego cieśla z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 11-13 €. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme. Lespinasse na adres: contact@sangler-lespinasse.com

26-128-44 Przedsiębiorstwo usług malarskich zatrudni wykwalifikowanego malarza z minimum

5-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1735 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Codvelle: g.codvelle@cod-clean.fr

27-128-59 Przedsiębiorstwo usług grzewczych i klimatyzacyjnych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika grzewczego z minimum rocznym stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1600-2200 €. CV i list przesyłać do M. Lefebvre na adres: espaceveveconfort@orange.fr

28-128-63 Przedsiębiorstwo zatrudni mechanika samochodów ciężarowych. Wymagany dyplom ukończenia szkoły zawodowej i 5-letni staż pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 9,67 - 11 €. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do Mme. Sandra Innocent na adres: clermont@€-deal.fr

29-128-69 Przedsiębiorstwo usług elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka budowlanego. Wymagane wykształcenie średnie w zawodzie i minimum 5-letni staż pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1500-2000 €. CV i list motywacyjny przesyłać do Mme. Charrel na adres: contacts@arce-elec.fr

30-128-71 Zatrudnimy wykwalifikowanego mechanika samochodów ciężarowych z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 9,67 - 12 €. Kandydaturę przesyłać do Madame Marguin na adres: chalonsursaone@triangle.fr

31-128-74 Przedsiębiorstwo wodno-gazowe zatrudni hydraulika grzewczego z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i 7-letnim stażem pracy. 39 godzin tygodniowo. 13 €/godz. Kandydaturę przesyłać do M. Boch na adres: boch.patrice@free.fr

32-128-77 Przedsiębiorstwo malarsko-szkłarskie zatrudni malarza budowlanego. Wymagany dyplom szkoły zawodowej, 3-letni staż pracy i prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. 2000 € + dodatki. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme Vasconserve na adres: asbatiment.v@gmail.com

33-128-78 Firma konstrukcji domów jednorodzinnych zatrudni wykwalifikowanego murarza z minimum 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 2000 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Luis Ferreira: gs.silva.net@gmail.com

34-128-93 Firma usług elektrycznych, montaż i prace renowacyjne, zatrudni elektryka budowlanego. Wymagany dyplom i 3-letni staż pracy. 35 godzin tygodniowo. 1500 € + dodatki. Kandydaturę przesyłać do M. Lagram na adres: segim95@orange.fr

« LE ROI EST MORT » AU CHÂTEAU DE VERSAILLES

du 26 octobre 2015 au 21 février 2016



Le château de Versailles commémore les 300 ans de la mort de Louis XIV avec une grande exposition thématique présentée dans les salles d'Afrique de l'Aile du nord. Pour tout savoir de l'autopsie et des funérailles du Roi Soleil, repla-

cés dans le contexte de celles des souverains européens de la Renaissance aux Lumières. Des chefs-d'œuvre et des documents historiques majeurs y sont présentés : portraits d'apparat, statues et effigies funéraires, tombeaux, documents manuscrits, gravures, pièces d'orfèvrerie du Trésor de Saint-Denis, médailles, emblèmes, mobilier liturgique des funérailles...

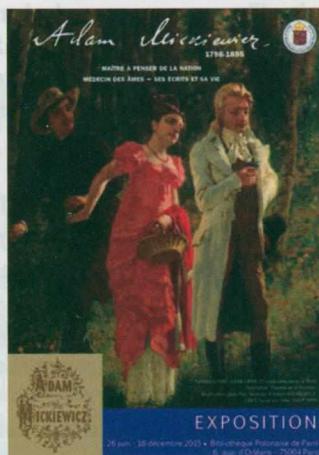
Cette exposition est le fruit d'un programme international de recherches sur les funérailles royales dans les cours européennes.

Wydarzenia Kulturalne

EXPOSITION ANNUELLE « ADAM MICKIEWICZ. MAÎTRE À PENSER DE LA NATION... »

prolongée jusqu'au 27 mai 2016

Bibliothèque Polonaise - 6, Quai d'Orléans 75004 PARIS



public de poursuivre la découverte de notre patrimoine documentaire inscrit au Registre international Mémoire du monde de l'Unesco. Ainsi, pour commémorer le 160e anniversaire de la mort d'Adam Mickiewicz, nous organisons l'exposition : Adam Mickiewicz (1798-1855). Maître à penser de la nation, médecin des âmes – ses écrits et sa vie. L'exposition permanente du Musée Adam Mickiewicz créée en 2004 trace le portrait d'un grand poète polonais, d'un homme d'exception dans la culture polonaise, française et européenne. L'exposition anniversaire de l'année 2015 complètera l'exposition principale.

Chaque année, la Société Historique et Littéraire Polonaise propose une exposition temporaire de documents historiques, littéraires et iconographiques issus de ses propres collections du XIXe siècle. Cette année, la nouvelle exposition permettra au

JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DIONYSIENNES À SAINT-DENIS

du 3 au 9 février 2016

Cinéma L'Écran

Place Du Caquet 93200 Saint-Denis

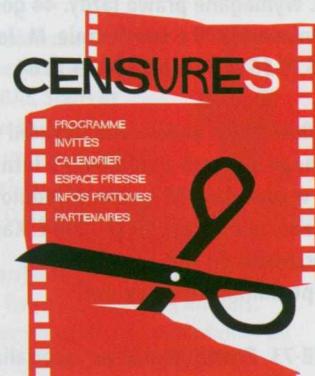
Les journées cinématographiques dionysiennes sont un programme spécial du cinéma L'Écran. Elles dressent un panorama de l'évolution des mentalités à travers le prisme du cinéma, « témoin et miroir de notre société », à travers une thématique de société définie chaque année.

Avec de nombreux invités, les journées cinématographiques donnent l'occasion de débattre, avec des réalisateurs, des penseurs et des poètes, de la façon dont le cinéma peut être témoin et même acteur de son temps, comment il réfléchit sur notre civilisation, notre condition humaine et les mutations de notre époque.

L'événement prévoit des projections, des rencontres avec des cinéastes ou des représentants de la société

civile, des hommages et des concerts. Plus de 70 films sont à l'affiche : fictions, documentaires, films expérimentaux, longs et courts métrages, films du patrimoine, inédits et avant-premières.

L'édition 2016 s'intéresse à la censure sous toutes ses formes : politique, religieuse, judiciaire, morale, militaire, que ce soit en Russie, aux États-Unis, en Iran ou même en France.



EXPLOREZ MARS

du 9 février au 28 août 2016

Palais de la Découverte

Avenue Franklin Delano Roosevelt 75008 Paris



Après les dernières expéditions sur Mars, les scientifiques connaissent bien mieux cette voisine. Rouler sur cet astre, comparer le vent martien au vent terrestre...

Découvrir le brouillard, le sable, l'air de Mars... Immersion garantie !



Première de couverture - Pierwsza strona

1

Demi page
195 x 130 mm

2 070 € HT

2

Quart de page
130 x 107 mm

1 150 € HT

3

Triple module horizontal
130 x 81 mm

3V

Triple module vertical
165 x 64 mm

845 € HT

4

Double module horizontal
130 x 55 mm

4V

Double module vertical
114 x 64 mm

662 € HT

5

Module horizontal
130 x 28 mm

5V

Module vertical
64 x 55 mm

332 € HT

Les formats ainsi que les emplacements choisis (pour la Première ou la Quatrième de couverture) sont confirmés sous réserve de disponibilité au moment de demande d'insertion.

Remises et bonifications pour publications en nombre
Minimum 3 publications successives pour une seule facturation et un seul règlement avant la première publication.

- Pour 4 publications d'une seule facturation et d'un seul règlement avant la première publication.
- Remise de 10 % pour la première de couverture + 1 publication gratuite.
- Remise de 20 % sur toutes les autres pages + 1 publication gratuite

Formats oraz wybrane miejsce reklamy (na Pierwszą i Ostatnią Stronę Okładki) są zatwierdzone w momencie zamawiania pod warunkiem, że miejsce jest wolne.

Rabaty, przy zamówieniach na wielokrotną publikację
Minimum 3 publikacje sukcesywne pod warunkiem uregulowania całego rachunku przed pierwszą publikacją.

- 4 publikacje sukcesywne: jedna faktura, płatność całości przed pierwszą publikacją
- zniżka 10 % jeżeli reklama na pierwszej stronie + 5-ta publikacja oferowana
- zniżka 20 % reklama na pozostałych stronach + 5-ta publikacja oferowana

Autres formats ou formats spéciaux - nous consulter

Format autres pages - Formaty reklam innych stron

6

Pleine page
215 x 302 mm

2 750 € HT

7

Page
200 x 284 mm

2 625 € HT

8

Demi page
200 x 140 mm

1 315 € HT

9

Quart de page
130 x 107 mm

667 € HT

10

Triple module horizontal : 130 x 81 mm

10V

Triple module vertical
165 x 64 mm

510 € HT

11

Double module horizontal
130 x 55 mm

11V

Double module vertical
114 x 64 mm

360 € HT

12

Module horizontal
130 x 28 mm

12V

Module vertical
64 x 55 mm

194 € HT

13

Demi module
64 x 28 mm
format unique

97 € HT



POLSKI SKLEP

w AULNAY-SOUS-BOIS



Kuchnia Polska realizowana na miejscu

- **Gołąbki, pierogi, bigos, krokiety.**
- **Świeże ciasta : sernik, makowiec, szarlotka.**
- **Torty okazjonalne.**
- **Duży wybór artykułów spożywczych (wędliny, nabiał, alkohole) w atrakcyjnych cenach. Zapraszamy !**

POLSKI SKLEP

2 bis, Bd de Strasbourg
93600 Aulnay-sous-Bois
(obok Monoprix)
Tel. : 01 43 30 32 94
mail : sklep.aulnay@gmail.com

Poniedziałek : 16-20h • Od wtorku do czwartku : 9h30-14h i 16h-20h30 • Od piątku do niedzieli : 9h30 - 20h30

K&K ŻURAWSKY

Polska
↑
↓
Francja

- Przewóz osób i paczek
 - Transport motocykli, quadów
 - Przeprowadzki
 - Zamówienia specjalne : budowlane, motoryzacyjne, spożywcze i inne
- OBIAD W CENIE PRZEJAZDU !**

Tel. FR + 33 613 497 564
Tel. PL + 48 660 402 342

www.przewozyzurawscy.pl



Lydia RUBIO AXA Assurancesc Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

W naszym Biurze obsługa po polsku

Internet : agence.axa.fr/rubio-lydia

e-mail : agence.rubio@axa.fr

Aby otrzymać informację w języku polskim

prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty.

PSYCHOTHÉRAPIE PSYCHOTERAPIA

(mówimy po polsku)

Magdalena HNAT

06 83 59 48 48

Montrouge 92120 (M° 4)

www.magdapsychotherapie.fr



izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



Franca
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złoty

France - Paryż	Śląskie	Podkarpackie
+ 33 141 711 279	Bielsko-Biała	Rzeszów
501 213 205	(33) 815 14 70	(17) 85 75 069
+ 33 617 151 800	508 263 777	501 213 202

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

EDYTA

Płynna znajomość francuskiego
Wszelka pomoc w administracji
francuskiej (RSA, CAF, CMU)

edyta-anna@hotmail.fr

tel. : 06 22 72 26 68



POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !

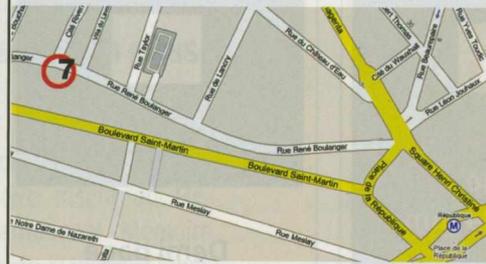
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



Made in Polska
www.madeinpolska.fr

Epicierie Polonaise - Sklep Polski

2 bis, rue Paul Laguesse

77700 CHESSY T. : 01 60 04 07 53

Dr Danuta Baranowicz - Schouker Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris

M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15

(mówimy po polsku)

akceptuje Carte Vitale CMU AME

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Przewozienie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE

POLONIA



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 100 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

Barbara CZUBINSKI

TŁUMACZKA PRZYSIĘGLĄ

TRADUCTRICE - INTERPRETE

(POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS
(près de Chartres)

Tél. : 02 37 21 52 38

fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@gmail.com



UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains

Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51

N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd podzięciem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay

i prosto 14 światel do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych

Dr Mariola Tuliszkiewicz

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

45, rue du Caire - 75002-PARIS

Akceptuje CMU AME